

**HOSPITAL INSURANCE AND
HEALTH AND SOCIAL
SERVICES ADMINISTRATION ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.T-3

**LOI SUR L'ASSURANCE-
HOSPITALISATION ET
L'ADMINISTRATION DES
SERVICES DE SANTÉ ET DES
SERVICES SOCIAUX**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. T-3

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.126(Suppl.)
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1997,c.11
 In force July 1, 1997;
 SI-005-97
S.N.W.T. 1997,c.12
 In force July 1, 1998;
 SI-009-98
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 2002,c.17
S.N.W.T. 2003,c.11
 In force November 7, 2003;
 SI-007-2003
S.N.W.T. 2005,c.2
S.N.W.T. 2005,c.7
 In force August 4, 2005
S.N.W.T. 2006,c.23
S.N.W.T. 2012,c.18
S.N.W.T. 2015,c.13
 In force April 1, 2016
 SI-001-2016
S.N.W.T. 2015,c.14
 In force August 1, 2016
 SI-008-2016
 Except sections 16-20, NIF
S.N.W.T. 2018,c.18

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1997, ch. 11
 En vigueur le 1^{er} juillet 1997;
 TR-005-97
L.T.N.-O. 1997, ch. 12
 En vigueur le 1^{er} juillet 1998;
 TR-009-98
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 2002, ch. 17
L.T.N.-O. 2003, ch. 11
 En vigueur le 7 novembre 2003;
 TR-007-2003
L.T.N.-O. 2005, ch. 2
L.T.N.-O. 2005, ch. 4
 En vigueur le 4 août 2005
L.T.N.-O. 2006, ch. 23
L.T.N.-O. 2012, ch. 18
L.T.N.-O. 2015, ch. 13
 En vigueur le 1^{er} avril 2016
 TR-001-2016
L.T.N.-O. 2015, ch. 14
 En vigueur le 1^{er} août 2016
 TR-008-2016
 à l'exception des articles 16 à 20, NEV
L.T.N.-O. 2018, ch. 18

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

**HOSPITAL INSURANCE AND
HEALTH AND SOCIAL
SERVICES ADMINISTRATION ACT**

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1 INTERPRETATION		PARTIE 1 DÉFINITIONS	
Definitions	1	(1)	Définitions
Directive		(2)	Directive
PART 2 ADMINISTRATION		PARTIE 2 ADMINISTRATION	
Powers of Minister		Pouvoirs du ministre	
Territorial plan	2	(1)	Plan territorial
Contents		(2)	Contenu
Annual report		(3)	Rapport annuel
Approval of services	2.1	(1)	Approbation de services
Approval of bylaws		(2)	Approbation des règlements administratifs
General powers	2.2		Pouvoirs généraux
Facilities and standards	2.3	(1)	Établissements et normes
Services and standards		(2)	Services et normes
Training programs and standards		(3)	Programmes de formation et normes
Health services and social services agreements	3		Accords de services de santé et de services sociaux
Delegation or authorization	3.1	(1)	Délégation ou autorisation
Exceptions		(2)	Exception
Restriction on subdelegation		(3)	Restriction relative à la subdélégation
Restriction on authorization		(4)	Restriction relative à l'autorisation
Directive	3.2		Directive
Health services and social services delivery	3.3		Livraison de services de santé et de services sociaux
Regional Councils		Conseils régionaux	
Establishment of regional councils	4	(1)	Constitution de conseils régionaux
Name change, dissolution, amalgamation		(2)	Modification du nom, dissolution et fusion
Composition	4.1	(1)	Composition
Appointment		(2)	Nomination
Recommendation from communities		(3)	Recommandation des collectivités
Representation		(4)	Représentation
Prescribed criteria		(5)	Critères réglementaires
Term		(6)	Mandat
Reappointment		(7)	Nouveau mandat
Appointment after break in service		(8)	Nomination après interruption
Exception		(9)	Exception
Revocation		(10)	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria		(11)	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité

Powers of regional council	4.2	(1)	Pouvoirs des conseils régionaux
Information		(2)	Renseignements
Annual meeting	4.3	(1)	Réunion annuelle
Public meetings		(2)	Réunions publiques
Minutes of meetings		(3)	Procès-verbaux
Report to Minister	4.4		Rapport au ministre
Territorial Health and Social Services Authority		Administration territoriale des services de santé et des services sociaux	
Establishment of Territorial health and social services authority	5	(1)	Constitution
Body corporate		(2)	Personne morale
Directive regarding facilities and services		(3)	Directives concernant les établissements et services
Name change, dissolution		(4)	Modification du nom, dissolution
Wind up of affairs		(5)	Liquidation d'affaires
Duties of Territorial authority	5.1	(1)	Fonctions de l'administration territoriale
Powers of Territorial authority		(2)	Pouvoirs de l'administration territoriale
Social services facilities and services		(3)	Établissements de services sociaux et services sociaux
Territorial plan	6	(1)	Plan territorial
Management of resources		(2)	Gestion des ressources
Agreements		(3)	Accords
Requirement: rules, standards and guidelines		(4)	Obligation : règles, normes et lignes directrices
Territorial Board of Management		Conseil d'administration territorial	
Composition of Territorial board of management	7	(1)	Composition du conseil d'administration territorial
Name of Territorial board of management		(2)	Nom du conseil d'administration territorial
Appointment	7.1	(1)	Nomination
Prescribed criteria		(2)	Critères réglementaires
Term		(3)	Mandat
Reappointment		(4)	Nouveau mandat
Appointment after break in service		(5)	Nomination après interruption
Exception		(6)	Exception
Revocation		(7)	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria		(8)	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Deputy Minister	7.2		Sous-ministre
Powers and duties	7.3	(1)	Attributions
Advice		(2)	Conseils
Additional powers		(3)	Autres pouvoirs
Bylaws	8	(1)	Règlements administratifs
Approval and effect of conflict		(2)	Approbation et incompatibilité
Bylaws public		(3)	Règlements administratifs publics
Meetings	8.1	(1)	Réunions
Meetings public		(2)	Réunions publiques
Meetings closed to public		(3)	Huis clos
Minutes of meetings		(4)	Procès-verbaux

Quorum		(5) Quorum
Implementation of directive	8.2	(1) Mise en oeuvre des directives
Requirement: rules, standards and guidelines		(2) Obligation : règles, normes et lignes directrices
Committee with territorial mandate	8.3	Comité avec mandat territorial
Chief Executive Officer of Territorial Authority		Premier dirigeant de l'administration territoriale
Appointment of CEO	9	(1) Nomination du premier dirigeant
First appointment		(2) Première nomination
Reappointment		(3) Nouveau mandat
Responsible to Territorial board of management		(4) Responsable devant le conseil d'administration territoriale
Public service		(5) Fonction publique
Boards of Management		Conseils d'administration
Establishment of Board of Management	10	(1) Constitution de conseils d'administration
Body corporate		(2) Personne morale
Directive regarding facilities and services		(3) Directives concernant les établissements et services
Name change, amalgamation, dissolution		(4) Modification du nom, fusion et dissolution
Wind up of affairs	10.1	Liquidation d'affaires
Hay River Health and Social Services Authority	10.2	Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River
Tłı̨chǫ Community Services Agency	10.3	(1) Agence de services communautaires Tłı̨chǫ
Inapplicable provisions		(2) Dispositions inapplicables
Composition	10.4	(1) Composition
Appointment		(2) Nomination
Prescribed criteria		(3) Critères réglementaires
Recommendation from communities		(4) Recommandation des collectivités
Representation		(5) Représentation
Term	10.5	(1) Mandat
Reappointment		(2) Nouveau mandat
Appointment after break in service		(3) Nomination après interruption
Exception		(4) Exception
Revocation		(5) Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria		(6) Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Duties of Board of Management	10.6	(1) Fonctions des conseils d'administration
Additional powers		(2) Autres pouvoirs
Social services facilities and services		(3) Établissements de services sociaux et services sociaux
Meetings	11	(1) Réunions
Meetings public		(2) Réunions publiques
Meetings closed to public		(3) Huis clos
Minutes of meetings		(4) Procès-verbaux
Quorum		(5) Quorum
Territorial plan	11.1	(1) Plan territorial
Implementation of directive		(2) Mise en oeuvre des directives

Requirement: rules, standards and guidelines		(3)	Obligation : règles, normes et lignes directrices
Management of resources		(4)	Gestion des ressources
Agreements	11.2		Accords
Validity of previous actions	11.3		Validité des actes précédents
Conflict of Interest		Conflit d'intérêts	
Compliance with <i>Conflict of Interest Act</i>	12		Conformité à la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
Accountability, Budgets and Liability		Responsabilisation, budgets et responsabilité	
Accountability of Territorial authority	13	(1)	Responsabilisation de l'administration territoriale
Accountability to Minister		(2)	Responsabilisation devant le ministre
Fiscal year	13.1		Exercice
Budgets of Territorial authority	13.2	(1)	Budgets de l'administration territoriale
Budgets of Board of Management		(2)	Budgets des conseils d'administration
Withholding of funding		(3)	Retenue de paiement
Audit: Territorial authority	13.3	(1)	Vérification : administration territoriale
Audit: Board of Management		(2)	Vérification : conseils d'administration
Annual report	13.4	(1)	Rapport annuel
Annual report of Board of Management		(2)	Rapport annuel des conseils d'administration
Limitation of liability	13.5		Immunité
Employment Status		État de service	
Persons employed before March 14, 1980	14	(1)	Employés - avant le 14 mars 1980
Persons employed on or after March 14, 1980		(2)	Employés - à partir du 14 mars 1980
Territorial authority employees		(3)	Employés de l'administration territoriale
Medical practitioners employed on July 1, 1997	14.1	(1)	Médecins - le 1 ^{er} juillet 1997
Medical practitioners employed after July 1, 1997		(2)	Médecins - après le 1 ^{er} juillet 1997
Interpretation		(3)	Interprétation
Definition: "amalgamated Board of Management"	14.1.1	(1)	Définition : «conseil d'administration issu de la fusion»
Continuation of employment on establishment of Territorial authority		(2)	Maintien des postes lors de la constitution de l'administration territoriale
Employees not in public service	14.2	(1)	Employés non fonctionnaires
Employees not in public service		(2)	Employés non fonctionnaires
Continuation of employment		(3)	Emplois maintenus
Public Administrator		Administrateur public	
Appointment of Public Administrator	15	(1)	Nomination d'un administrateur public
Duties and authority of Public Administrator		(2)	Attributions et obligations de l'administrateur public
Terms and conditions		(3)	Conditions
Termination of appointment		(4)	Destitution
Remuneration		(5)	Traitement
Validity of previous actions		(6)	Validité des actes précédents

Limitation of liability		(7)	Immunité
Revocation: chairperson of Territorial board of management	16	(1)	Révocation : président du conseil d'administration territorial
Revocation: members of Board of Management		(2)	Révocation : membres d'un conseil d'administration
Delivery of records to Public Administrator	16.1		Remise de documents à l'administrateur public
Contract management	17		Gestion des contrats

PART 3
INSURED SERVICES

PARTIE 3
SERVICES ASSURÉS

Eligibility and Entitlement			Admissibilité et droit
Insured services	18		Services assurés
Powers of the Minister			Pouvoirs du ministre
Insured services	18.1		Services assurés
Third Party Liability			Responsabilité des tiers
Subrogation	19	(1)	Subrogation
Enforcement		(2)	Application
Power of insured person to sue for insured services	20	(1)	Pouvoir de l'assuré de poursuivre pour les services assurés
Actions to include claim for Minister		(2)	Demande au nom du ministre
Payment to Minister		(3)	Paiement au ministre
Joining of action commenced by Minister	21		Jonction
Defence to action brought by Minister	22	(1)	Défense à une action intentée par le ministre
Defence to action brought by insured person		(2)	Défense à une action intentée par l'assuré
Release or settlement	23		Renonciation ou règlement
Agreements and Payments			Accords et paiements
Agreements	24	(1)	Accords
Amendment to agreement		(2)	Modification de l'accord
Payments in respect of insured services	25		Paiements pour services assurés

PART 4
REVIEW, INVESTIGATION
AND INSPECTION

PARTIE 4
EXAMEN, ENQUÊTE ET
INSPECTION

Quality Assurance Committees			Comités d'assurance de la qualité
Establishment or designation of quality assurance committees	25.1	(1)	Constitution ou désignation des comités d'assurance de la qualité
Powers of quality assurance committees		(2)	Pouvoirs des comités d'assurance de la qualité
Reporting and confidentiality requirements		(3)	Exigences de rapports et de confidentialité

Patient and Client Safety			Sécurité des patients et des clients
Notification to patient	25.2		Notification aux patients
Notification by person	25.2.1		Notification par une personne
Requirement to notify Minister of critical incident	25.3	(1)	Obligation de notifier les incidents critiques au ministre
Critical incident investigation		(2)	Enquête sur les incidents critiques
Appointment of investigator by Minister		(3)	Nomination d'un enquêteur par le ministre
Appointment of investigator on motion of the Legislative Assembly		(3.1)	Nomination d'un enquêteur à la suite d'une motion de l'Assemblée législative
Purpose of investigation		(4)	Objet de l'enquête
Duty to cooperate		(5)	Obligation de collaborer
Report		(6)	Rapport
Copy of report		(7)	Copie du rapport
Copy of report to Minister		(8)	Copie du rapport au ministre
Prohibition: notification and report	25.4	(1)	Interdiction : notification et rapport
Access to information limited		(2)	Accès limité à l'information
Exception		(3)	Exception
Definition: "legal proceeding"	25.5	(1)	Définition : «procédure judiciaire»
Limits on evidence		(2)	Restrictions quant à la preuve
Inadmissibility of notification and report		(3)	Inadmissibilité des notifications et rapports
Exception		(4)	Exception
Other investigation		(5)	Autre enquête

Inspectors and Investigators

Inspecteurs et enquêteurs

Restriction on examination of records	25.6	(1)	Restriction quant à l'examen des documents
Child protection records		(2)	Documents relatifs à la protection d'un enfant
Identification		(3)	Pièce d'identité

Inspections and Audits

Inspections et vérifications

Appointment of inspectors and auditors	25.7		Nomination d'inspecteurs et de vérificateurs
Entry and inspection	25.8	(1)	Visite et inspection
Exception		(2)	Exception
Powers on inspection		(3)	Pouvoirs lors de l'inspection
Data and records		(4)	Données et documents
Removal of records and other things		(5)	Enlèvement de documents et d'autres choses
Return of records or things		(6)	Restitution de documents ou de choses
Warrant to inspect	25.9	(1)	Mandat autorisant l'inspection
Endorsement on warrant		(2)	Effet du visa
Duty to co-operate	25.10		Devoir de collaboration
Inspection report	25.11		Rapport d'inspection

PART 5 GENERAL

PARTIE 5 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offences and Punishment

Infractions et peines

Unqualified persons	26	(1)	Interdiction
Aiding and abetting		(2)	Aide
Obstruction		(3)	Entrave
Offence and punishment		(4)	Infraction et peine

Limitation period	27	Prescription	
			Règlements
	Regulations		
Regulations	28	Règlements	
Adoption of code of rules or standards	29	Adoption de règles ou de normes	

**HOSPITAL INSURANCE AND
HEALTH AND SOCIAL SERVICES
ADMINISTRATION ACT**
S.N.W.T. 1997,c.12,s.2

PART 1
INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"Board of Management" means

- (a) a Board of Management established under subsection 10(1), or
- (b) the Hay River Health and Social Services Authority referred to in section 10.2; (*conseil d'administration*)

"critical incident" means an unintended event that occurs when health services or social services provided to a patient or client result in a consequence to him or her that

- (a) is serious or undesired, such as
 - (i) death, disability, injury or harm,
 - (ii) an unplanned admission to a health facility or an unusual extension of a stay in a health facility, or
 - (iii) a significant risk of substantial or serious harm to the safety, well-being or health of the patient or client, and
- (b) does not result from an underlying health condition of the patient or client or from a risk inherent in providing the health services or social services to him or her; (*incident critique*)

"Deputy Minister" means the Deputy Minister of the Department of Health and Social Services; (*sous-ministre*)

"directive", except in the context of a directive under the *Financial Administration Act*, means a written statement, issued by the Minister under this Act,

- (a) specifying facilities, health services or social services for which the Territorial authority or a Board of Management is responsible,
- (b) of action to be followed by the Territorial authority or Territorial board of management or by a Board of Management, or
- (c) of policy to be applied by the Territorial authority or Territorial board of

**LOI SUR L'ASSURANCE-HOSPITALISATION
ET L'ADMINISTRATION DES SERVICES DE
SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX**
L.T.N.-O. 1997, ch. 12, art. 2

PARTIE 1
DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administration territoriale» L'administration territoriale des services de santé et des services sociaux constituée en vertu du paragraphe 5(1). (*Territorial authority*)

«assuré» Personne à la fois admissible et qui a droit aux services assurés. (*insured person*)

«comité d'assurance de la qualité» Selon le cas :

- a) comité d'assurance de la qualité constitué en vertu de l'alinéa 25.1(1)a);
- b) comité, conseil ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, désignés en vertu de l'alinéa 25.1(1)b) en tant que comité d'assurance de la qualité. (*quality assurance committee*)

«conseil d'administration» Selon le cas :

- a) conseil d'administration constitué en vertu du paragraphe 10(1);
- b) l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River visée à l'article 10.2. (*Board of Management*)

«conseil d'administration territorial» Le conseil d'administration territorial visé au paragraphe 7(1). (*Territorial board of management*)

«conseil régional» Conseil régional constitué en vertu du paragraphe 4(1). (*regional council*)

«directive» Sauf dans le cadre d'une directive au titre de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, énoncé écrit, émis par le ministre en vertu de la présente loi, selon le cas :

- a) qui précise les établissements, services de santé ou services sociaux dont sont responsables l'administration territoriale ou tout conseil d'administration;
- b) de la marche à suivre par l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration;

management or by a Board of Management; (<i>directive</i>)	c) de politique à appliquer par l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration. (<i>directive</i>)
<p>"facility" means</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) premises in or from which health services or social services are provided, and (b) equipment in or associated with the premises, or associated with the provision of health services or social services from the premises; (<i>établissement</i>) 	<p>«enquêteur» Personne nommée ou désignée en application des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur un incident critique. (<i>investigator</i>)</p>
"federal Act" means the <i>Canada Health Act</i> ; (<i>loi fédérale</i>)	<p>«établissement» À la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) locaux dans lesquels ou à partir desquels sont fournis les services de santé ou les services sociaux; b) équipement dont sont munis les locaux, ou s'y rattachant, ou équipement connexe à la prestation de services de santé ou de services sociaux à partir des locaux. (<i>facility</i>)
"fiscal year", in respect of the Territorial authority or a Board of Management, means the period of the fiscal year set by the Minister under section 13.1; (<i>exercice</i>)	<p>«exercice» À l'égard de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration, la période de l'exercice que fixe le ministre en vertu de l'article 13.1. (<i>fiscal year</i>)</p>
"Government" means the Government of the Northwest Territories; (<i>gouvernement</i>)	<p>«gouvernement» Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Government</i>)</p>
<p>"health services" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) services for the protection, promotion and maintenance of physical and mental health, (b) services for the prevention, diagnosis and treatment of illness, disease and injury, (c) palliative services, (d) rehabilitative care services, (e) insured services, (f) services in respect of public health surveillance, and (g) health programs and services approved by the Minister as health services; (<i>services de santé</i>) 	<p>«incident critique» Événement involontaire qui se produit lorsque des services de santé ou des services sociaux fournis à tout patient ou client entraînent, pour lui, des conséquences :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, graves ou indésirables, comme : <ul style="list-style-type: none"> (i) le décès, une invalidité, une blessure ou un préjudice, (ii) l'admission imprévue à un établissement de santé ou la prolongation inhabituelle d'un séjour dans un tel établissement, (iii) un risque important de préjudice substantiel ou grave à sa sécurité, son bien-être ou sa santé; b) d'autre part, non attribuables à son état de santé sous-jacent ou à un risque inhérent à la prestation de ces services. (<i>critical incident</i>)
"hospital insurance plan" means the plan referred to in paragraph 18.1(a) for providing insured services to insured persons; (<i>régime d'assurance-hospitalisation</i>)	
"inspector" means an inspector or auditor appointed under section 25.7; (<i>inspecteur</i>)	<p>«inspecteur» Inspecteur ou vérificateur nommé en vertu de l'article 25.7. (<i>inspector</i>)</p>
"inspection" includes audit; (<i>inspection</i>)	<p>«inspection» Notamment une vérification. (<i>inspection</i>)</p>
"insured person" means a person who is eligible for and entitled to insured services; (<i>assuré</i>)	
"insured services" means the in-patient and out-patient services to which insured persons are entitled under this Act and the regulations but does not include services a person is eligible for and entitled to under	

<p>(a) the <i>Workers' Compensation Act</i> or a law of a jurisdiction outside the Northwest Territories that relates to workers' compensation, or</p> <p>(b) an Act of Canada; (<i>services assurés</i>)</p>	<p>«loi fédérale» La <i>Loi canadienne sur la santé</i>. (<i>federal Act</i>)</p> <p>«plan territorial» Le plan territorial visé au paragraphe 2(1). (<i>territorial plan</i>)</p>
<p>"investigator" means a person appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate a critical incident; (<i>enquêteur</i>)</p>	<p>«régime d'assurance-hospitalisation» Le régime visé à l'alinéa 18(1)a pour la prestation des services assurés aux assurés. (<i>hospital insurance plan</i>)</p>
<p>"quality assurance committee" means</p> <p>(a) a quality assurance committee established under paragraph 25.1(1)(a), or</p> <p>(b) a committee, council or other body, or a person or group of persons, designated under paragraph 25.1(1)(b) as a quality assurance committee; (<i>comité d'assurance de la qualité</i>)</p>	<p>«résident» Personne légalement autorisée à être ou à rester au Canada, qui est domiciliée et est normalement présente dans les Territoires du Nord-Ouest, à l'exception d'un touriste, d'une personne de passage ou d'un visiteur dans les Territoires du Nord-Ouest. (<i>resident</i>)</p>
<p>"regional council" means a regional council established under subsection 4(1); (<i>conseil régional</i>)</p>	<p>«services assurés» Les services aux malades hospitalisés et les soins en consultation externe auxquels un assuré a droit en vertu de la présente loi et des règlements. Sont exclus les services auxquels une personne est admissible et a droit en vertu :</p> <p>a) soit de la <i>Loi sur l'indemnisation des travailleurs</i> ou d'une loi d'un ressort autre que les Territoires du Nord-Ouest portant sur l'indemnisation des travailleurs;</p> <p>b) soit d'une loi du Canada. (<i>insured services</i>)</p>
<p>"resident" means a person lawfully entitled to be or to remain in Canada, who makes his or her home and is ordinarily present in the Northwest Territories, but does not include a tourist, transient or visitor to the Territories; (<i>résident</i>)</p>	<p>«services de santé» Notamment :</p> <p>a) les services de protection, de promotion et de préservation de la santé physique ou mentale;</p> <p>b) les services de prévention, de diagnostic et de traitement de maladies, d'affections et de blessures;</p> <p>c) les services palliatifs;</p> <p>d) les services de soins de réadaptation;</p> <p>e) les services assurés;</p> <p>f) les services relatifs à la surveillance de la santé publique;</p> <p>g) les programmes et les services de santé qu'approuve le ministre en tant que services de santé. (<i>health services</i>)</p>
<p>"social services" includes</p> <p>(a) services for the protection of children,</p> <p>(b) services in respect of adoption,</p> <p>(c) services in respect of the guardianship of adults, and</p> <p>(d) social programs and services approved by the Minister as social services; (<i>services sociaux</i>)</p>	<p>«services sociaux» Notamment :</p> <p>a) les services de protection des enfants;</p> <p>b) les services relatifs à l'adoption;</p> <p>c) les services relatifs à la tutelle des adultes;</p> <p>d) les programmes et services sociaux que le ministre approuve en tant que services sociaux. (<i>social services</i>)</p>
<p>"Territorial authority" means the Territorial health and social services authority established under subsection 5(1); (<i>administration territoriale</i>)</p>	
<p>"Territorial board of management" means the Territorial board of management referred to in subsection 7(1); (<i>conseil d'administration territorial</i>)</p>	
<p>"territorial plan" means the territorial plan referred to in subsection 2(1). (<i>plan territorial</i>)</p>	

«sous-ministre» Le sous-ministre des Services de la Santé et des Services sociaux. (*Deputy Minister*)

Directive	(2) A directive is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Les directives ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Directive
PART 2 ADMINISTRATION		PARTIE 2 ADMINISTRATION	
Powers of Minister		Pouvoirs du ministre	
Territorial plan	2. (1) The Minister shall develop and may amend a territorial plan in respect of the provision of health services and social services.	2. (1) Le ministre élabore et peut modifier le plan territorial relatif à la prestation de services de santé et de services sociaux.	Plan territorial
Contents	(2) The territorial plan must include (a) the principles on which the provision of health services and social services are to be based; (b) the objectives and priorities for the provision of health services and social services; (c) the health services and social services to be provided or made available; (d) a comprehensive financial plan that includes a statement of how financial, human and other resources are to be allocated to meet objectives and priorities referred to in paragraph (b); and (e) any other matter that is prescribed.	(2) Le plan territorial doit notamment prévoir : a) les principes sur lesquels reposera la prestation des services de santé ou des services sociaux; b) les objectifs et les priorités de la prestation des services de santé et des services sociaux; c) les services de santé et les services sociaux qui seront fournis ou offerts; d) un plan financier global qui comprend un énoncé de la façon dont les ressources, notamment financières et humaines, seront affectées afin de respecter les objectifs et les priorités visés à l'alinéa b); e) toute autre question réglementaire.	Contenu
Annual report	(3) Each fiscal year, the Minister shall prepare an annual report in respect of implementation of the territorial plan, and shall make the report available for review by the public. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(3) À chaque exercice, le ministre établit un rapport annuel concernant la mise en oeuvre du plan territorial et le met à la disposition du public aux fins d'examen. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Rapport annuel
Approval of services	2.1. (1) The Minister may approve (a) health programs and services as health services for the purposes of the definition "health services"; (b) social programs and services as social services for the purposes of the definition "social services"; and (c) the types of health services and social services that must be provided by the Territorial authority or a Board of Management.	2.1. (1) Le ministre peut approuver : a) des programmes et des services de santé en tant que services de santé aux fins de la définition de «services de santé»; b) des programmes et des services sociaux en tant que services sociaux aux fins de la définition de «services sociaux»; c) les types de services de santé et de services sociaux qui doivent être fournis par l'administration territoriale ou tout conseil d'administration.	Approbation de services
Approval of bylaws	(2) The Minister may approve bylaws and amendments to bylaws for the purposes of paragraph 8(2)(a). S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Le ministre peut approuver les règlements administratifs et leurs modifications pour l'application de l'alinéa 8(2)a). L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Approbation des règlements administratifs

General powers	<p>2.2. The Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) collect and analyze information respecting health services and social services, including information in respect of resources, for the purposes of planning, developing and implementing policies and programs; (b) monitor, measure and evaluate the quality, accessibility, comprehensiveness and delivery of health services and social services; (c) conduct reviews for the purposes of promoting and improving patient and client safety and ensuring that standards of quality are being met; (d) conduct surveys and research programs in respect of health services and social services; and (e) establish forms and records necessary to carry out the purposes and provisions of this Act. <p>S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.</p>	<p>2.2. Le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) recueillir et analyser des renseignements concernant les services de santé et les services sociaux, y compris ceux relatifs aux ressources, aux fins de la planification, de l'élaboration et de la mise en oeuvre des politiques et des programmes; b) surveiller, mesurer et évaluer la qualité, l'accessibilité, l'intégralité et la livraison des services de santé et des services sociaux; c) procéder à des révisions afin de promouvoir et d'améliorer la sécurité des patients et des clients et d'assurer le respect des normes de qualité; d) effectuer des études et mettre en oeuvre des programmes de recherche concernant les services de santé et les services sociaux; e) établir les formules et les documents nécessaires à l'application de la présente loi. <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.</p>	Pouvoirs généraux
Facilities and standards	<p>2.3. (1) Subject to this Act and the regulations, the Minister may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) authorize the establishment of facilities, approve changes in facilities, and develop and maintain a co-ordinated system of facilities; and (b) license, supervise and inspect facilities and ensure that adequate standards are maintained for facilities. 	<p>2.3. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, autoriser la mise sur pied d'établissements, approuver les modifications à leur égard, et élaborer et maintenir un réseau d'établissements coordonné; b) d'autre part, agréer, superviser et examiner les établissements et assurer que des normes adéquates sont appliquées à leur égard. 	Établissements et normes
Services and standards	<p>(2) Subject to this Act and the regulations, the Minister may supervise and inspect the provision of health services and social services and ensure that adequate standards are maintained in the provision of services.</p>	<p>(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut superviser et examiner la prestation de services de santé et de services sociaux et assurer qu'elle respecte des normes adéquates.</p>	Services et normes
Training programs and standards	<p>(3) The Minister may authorize the establishment of training programs that relate to the provision of health services and social services and ensure that adequate standards are maintained for training programs. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.</p>	<p>(3) Le ministre peut autoriser l'établissement de programmes de formation liés à la prestation de services de santé et de services sociaux et assurer que des normes adéquates sont appliquées à l'égard de ces programmes. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.</p>	Programmes de formation et normes
Health services and social services agreements	<p>3. The Minister, on behalf of Government, may enter into agreements with the Government of Canada, the government of a province or territory, the Territorial authority, a Board of Management or another person or body respecting</p>	<p>3. Le ministre, au nom du gouvernement, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, l'administration territoriale, tout conseil d'administration ou tout autre personne ou organisme</p>	Accords de services de santé et de services sociaux

- (a) the provision of health services; or
 - (b) the provision of social services.
- S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.

- concernant, selon le cas :
- a) la prestation de services de santé;
 - b) la prestation de services sociaux.
- L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.

Delegation or authorization

3.1. (1) Subject to subsection (2), the Minister may, in writing,

- (a) delegate a power, duty or function of the Minister under this Act or the regulations, to the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, or to another person or body; or
- (b) authorize the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, or another person or body, to exercise any of the powers or perform any of the duties or functions of the Minister, under this Act or the regulations.

3.1. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut, par écrit :

- a) déléguer l'une ou l'autre de ses attributions prévues dans la présente loi ou les règlements à l'administration territoriale, au conseil d'administration territorial ou à tout conseil d'administration, ou à tout autre personne ou organisme;
- b) autoriser l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration, ou tout autre personne ou organisme, à exercer l'une ou l'autre des attributions du ministre prévues dans la présente loi ou les règlements.

Délégation ou autorisation

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the Minister's powers and duties under

- (a) subsections 2.1(2), 4(1) and (2), 4.1(2) and (10), 5(1), (3) and (4), 7(2), 7.1(1) and (7), 9(2), 10(1), (3) and (4);
- (b) section 10.1;
- (c) subsections 10.4(2), 10.5(5), 15(1), (3) and (4), 16(1) and (2) and 25.3(3); and
- (d) section 25.7.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux attributions du ministre prévues aux dispositions suivantes :

- a) les paragraphes 2.1(2), 4(1) et (2), 4.1(2) et (10), 5(1), (3) et (4), 7(2), 7.1(1) et (7), 9(2), 10(1), (3) et (4);
- b) l'article 10.1;
- c) les paragraphes 10.4(2), 10.5(5), 15(1), (3) et (4), 16(1) et (2) et 25.3(3);
- d) l'article 25.7.

Exception

Restriction on subdelegation

(3) A person or body to which a power, duty or function is delegated under paragraph (1)(a) shall not subdelegate that power, duty or function to another person or body, unless such subdelegation is authorized by the terms of the original delegation.

(3) Le délégataire ne peut subdéléguer à tout autre personne ou organisme l'attribution qui lui a été confiée en vertu de l'alinéa (1)a, à moins que les conditions de la délégation initiale ne l'y autorisent.

Restriction relative à la subdélégation

Restriction on authorization

(4) A person authorized under paragraph (1)(b) to exercise a power or perform a duty or function of the Minister shall do so in accordance with any terms and conditions set out in the authorization. S.N.W.T. 2015, c.14,s.2.

(4) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1)b à exercer une attribution du ministre se conforme aux conditions d'exercice énoncées dans l'autorisation, le cas échéant. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.

Restriction relative à l'autorisation

Directive

3.2. The Minister may issue a directive to the Territorial board of management or a Board of Management in respect of any matter referred to in this Act. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.

3.2. Le ministre peut émettre, à l'intention du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration, une directive concernant toute question prévue dans la présente loi. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.

Directive

Health services and social services delivery

3.3. Where the Minister is satisfied that it is warranted for reasons of public safety or to address a pressing gap in the delivery of health services or social services,

3.3. Le ministre qui est convaincu que la sécurité publique ou le besoin de combler une lacune immédiate dans la livraison des services de santé ou

Livraison de services de santé et de services

the Minister may, notwithstanding this Act or any other enactment,

- (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of health services or social services in any area of the Northwest Territories, whether or not those services are being provided in that area by the Territorial authority, a Board of Management, a municipal corporation or any other person or body; and
- (b) do any other thing that the Minister considers necessary to ensure the provision of health services and social services in the Northwest Territories.

S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.

des services sociaux le justifie peut, malgré la présente loi ou tout autre texte :

- a) d'une part, livrer des services de santé ou des services sociaux, ou en prévoir ou coordonner la livraison, dans toute région des Territoires du Nord-Ouest, que ces services soient ou non fournis par l'administration territoriale, tout conseil d'administration, toute municipalité ou tout autre personne ou organisme dans cette région;
- b) d'autre part, prendre toute autre mesure qu'il estime essentielle pour assurer la prestation de services de santé et de services sociaux dans les Territoires du Nord-Ouest.

L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.

Regional Councils

Conseils régionaux

Establishment of regional councils

4. (1) The Minister may, by order, establish a regional council for an area of the Northwest Territories and assign a name to the regional council.

4. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer un conseil régional pour toute région des Territoires du Nord-Ouest et lui attribuer un nom.

Constitution de conseils régionaux

Name change, dissolution, amalgamation

- (2) The Minister may, by order,
 - (a) change the name assigned to a regional council;
 - (b) dissolve a regional council; or
 - (c) amalgamate two or more regional councils.

S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.

- (2) Le ministre peut, par arrêté :
 - a) modifier le nom attribué à tout conseil régional;
 - b) dissoudre tout conseil régional;
 - c) fusionner deux ou plusieurs conseils régionaux.

L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.

Modification du nom, dissolution et fusion

Composition

4.1. (1) A regional council must be composed of a chairperson and the number of other members fixed in accordance with the regulations.

4.1. (1) Tout conseil régional doit se composer, outre le président, du nombre de membres fixé conformément aux règlements.

Composition

Appointment

(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, appoint the chairperson and other members of a regional council.

(2) Le ministre, conformément aux règlements, nomme les membres, y compris le président, de tout conseil régional.

Nomination

Recommendation from communities

(3) Before appointing the members of a regional council, the Minister shall solicit from communities represented by the regional council names of persons suitable for appointment.

(3) Avant de nommer les membres d'un conseil régional, le ministre demande aux collectivités que représente le conseil régional de proposer des noms de personnes aptes à être nommées.

Recommandation des collectivités

Representation

(4) The Minister shall satisfy himself or herself, when appointing members of a regional council, that the membership adequately represents the area served by the regional council.

(4) Lorsqu'il nomme les membres d'un conseil régional, le ministre doit être convaincu qu'ils représentent bien la région que dessert le conseil régional.

Représentation

Prescribed criteria

(5) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson or other member.

(5) Pour être aptes à être nommés membres, y compris à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.

Critères réglementaires

Term	(6) The chairperson and other members each hold office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	(6) Les membres, y compris le président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(7) The Minister may reappoint a person as chairperson or other member if the period of continuous service as a member does not exceed six consecutive years.	(7) Le ministre peut reconduire le mandat d'un membre, dont le président, si la période de service continu comme membre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat
Appointment after break in service	(8) A person who is appointed as chairperson or other member is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson or other member.	(8) Tout membre, y compris le président, est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(9) Notwithstanding subsection (7), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may reappoint, as chairperson or other member, a person whose continuous service exceeds six years.	(9) Malgré le paragraphe (7), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut reconduire le mandat à titre de membre, y compris à la présidence, d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	Exception
Revocation	(10) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson or other member before the expiration of his or her term.	(10) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria	(11) If a chairperson or other member ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection (5), he or she is no longer eligible to be chairperson or other member and shall resign his or her position. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(11) Le membre, y compris le président, qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe (5), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Powers of regional council	4.2. (1) A regional council may provide advice to the Territorial board of management in respect of health services and social services, including advice in respect of (a) priorities under the territorial plan; (b) the promotion of health and wellness; and (c) matters referred to it by the Territorial board of management.	4.2. (1) Tout conseil régional peut conseiller le conseil d'administration territorial en matière de services de santé et de services sociaux, notamment quant aux questions suivantes : a) les priorités prévues dans le plan territorial; b) la promotion de la santé et du mieux-être; c) les questions que lui renvoie le conseil d'administration territorial.	Pouvoirs des conseils régionaux
Information	(2) For the purposes of subsection (1), a regional council may seek opinions and information from the public in respect of health services and social services. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Aux fins du paragraphe (1), tout conseil régional peut consulter le public et obtenir du public des renseignements au sujet des services de santé et des services sociaux. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Renseignements
Annual meeting	4.3. (1) A regional council shall meet at least once each fiscal year.	4.3. (1) Tout conseil régional tient au moins une réunion par exercice.	Réunion annuelle
Public meetings	(2) Subject to any exceptions set out in the regulations, a regional council shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve des exceptions prévues par règlement, les réunions d'un conseil régional sont publiques.	Réunions publiques

Minutes of meetings	<p>(3) A regional council shall</p> <p>(a) provide the Territorial board of management with a copy of minutes of each meeting as approved by the regional council; and</p> <p>(b) make minutes of each meeting available for review by the public.</p> <p>S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.</p>	<p>(3) Tout conseil régional :</p> <p>a) d'une part, remet au conseil d'administration territorial une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée;</p> <p>b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.</p> <p>L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.</p>	Procès-verbaux
Report to Minister	<p>4.4. A regional council shall, in respect of its activities, report to the Minister when and in the manner directed by the Minister. S.N.W.T. 2015, c.14,s.2.</p>	<p>4.4. Tout conseil régional, relativement à ses activités, fait rapport au ministre selon les modalités de temps et de forme qu'exige ce dernier. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.</p>	Rapport au ministre
	Territorial Health and Social Services Authority	Administration territoriale des services de santé et des services sociaux	
Establishment of Territorial health and social services authority	<p>5. (1) The Minister may, by order, establish a Territorial health and social services authority.</p>	<p>5. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer l'administration territoriale des services de santé et des services sociaux.</p>	Constitution
Body corporate	<p>(2) The Territorial authority is a body corporate under the name assigned to it by the Minister.</p>	<p>(2) L'administration territoriale est une personne morale qui porte le nom que lui attribue le ministre.</p>	Personne morale
Directive regarding facilities and services	<p>(3) The Minister may, by order or directive, specify one or more facilities, health services or social services for which the Territorial authority is responsible.</p>	<p>(3) Le ministre peut, par arrêté ou directive, préciser un ou plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de l'administration territoriale.</p>	Directives concernant les établissements et services
Name change, dissolution	<p>(4) Subject to the regulations, the Minister may, by order,</p> <p>(a) change the name assigned to the Territorial authority; or</p> <p>(b) dissolve the Territorial authority and Territorial board of management.</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par arrêté :</p> <p>a) modifier le nom attribué à l'administration territoriale;</p> <p>b) dissoudre l'administration territoriale et le conseil d'administration territorial.</p>	Modification du nom, dissolution
Wind up of affairs	<p>(5) If the Minister dissolves the Territorial authority and Territorial board of management, he or she may wind up their affairs and may do all things necessary for or incidental to the winding up of affairs. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.</p>	<p>(5) Le ministre peut liquider les affaires de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial qu'il dissout, le cas échéant, et peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la liquidation des affaires. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.</p>	Liquidation d'affaires
Duties of Territorial authority	<p>5.1. (1) The Territorial authority shall, subject to this Act and regulations, orders, directives and other instruments made under this Act,</p> <p>(a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of</p> <p>(i) types of health services and social services approved under paragraph 2.1(1)(c), and</p> <p>(ii) health and wellness promotional</p>	<p>5.1. (1) L'administration territoriale, sous réserve de la présente loi et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de la présente loi :</p> <p>a) livre, ou prévoit ou coordonne la livraison :</p> <p>(i) des types de services de santé et de services sociaux approuvés en vertu de l'alinéa 2.1(1)c),</p> <p>(ii) des activités promotionnelles de la</p>	Fonctions de l'administration territoriale

	<p>activities;</p> <p>(b) manage, control and operate each facility, health service and social service for which the Territorial authority is responsible;</p> <p>(c) manage the financial, human and other resources necessary to perform its duties; and</p> <p>(d) perform any other activities assigned to the Territorial authority by the Minister.</p>	<p>santé et du mieux-être;</p> <p>b) gère, dirige et exploite chaque établissement, service de santé et service social placés sous sa responsabilité;</p> <p>c) gère les ressources, notamment les ressources financières et humaines, nécessaires à l'exercice de ses fonctions;</p> <p>d) accomplit les autres activités que lui confie le ministre.</p>	
Powers of Territorial authority	(2) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, the Territorial authority may exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under subsection (1).	(2) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces lois, l'administration territoriale peut exercer les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au paragraphe (1).	Pouvoirs de l'administration territoriale
Social services facilities and services	(3) For greater certainty, powers, duties and functions in respect of the management, control or operation of social services facilities established or provided for under an enactment, and social services established or provided for under an enactment, may be delegated or assigned to the Territorial authority. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(3) Il est entendu que peuvent être déléguées ou confiées à l'administration territoriale les attributions relatives à la gestion, au contrôle ou à l'exploitation des établissements de services sociaux mis sur pied ou prévus en vertu d'un texte, et des services sociaux créés ou prévus en vertu d'un texte. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Établissements de services sociaux et services sociaux
Territorial plan	6. (1) The Territorial authority shall comply with the territorial plan.	6. (1) L'administration territoriale se conforme au plan territorial.	Plan territorial
Management of resources	(2) The Territorial authority shall manage its financial, human and other resources in a manner that ensures that sufficient resources are available to <p>(a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of types of health services and social services approved by the Minister under paragraph 2.1(1)(c); and</p> <p>(b) operate the facilities for which the Territorial authority is responsible.</p>	(2) L'administration territoriale gère ses ressources, notamment ses ressources financières et humaines, de manière à assurer que sont disponibles les ressources suffisantes pour : <p>a) d'une part, livrer les types de services de santé et de services sociaux approuvés par le ministre en vertu de l'alinéa 2.1(1)c), ou en prévoir ou coordonner la livraison;</p> <p>b) d'autre part, exploiter les établissements qui sont placés sous sa responsabilité.</p>	Gestion des ressources
Agreements	(3) The Territorial authority may enter into agreements with a Board of Management or another person or body in respect of the exercise of the powers or the performance of the duties or functions of the Territorial authority by the Board of Management or other person or body.	(3) L'administration territoriale peut conclure avec tout conseil d'administration ou tout autre personne ou organisme des accords relatifs à l'exercice de ses attributions par ceux-ci.	Accords
Requirement: rules, standards and guidelines	(4) The Territorial authority shall comply with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(4) L'administration territoriale se conforme aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Obligation : règles, normes et lignes directrices

Territorial Board of Management

Conseil d'administration territorial

Composition of Territorial board of management	7. (1) A Territorial board of management, composed of a chairperson and the following other members, shall direct the affairs of the Territorial authority: (a) the chairperson of each regional council; (b) the chairperson of the Tłıchǫ Community Services Agency; (c) the Deputy Minister.	7. (1) Le conseil d'administration territorial, composé, outre le président, des membres suivants, dirige les affaires de l'administration territoriale : a) le président de chaque conseil régional; b) le président de l'Agence de services communautaires Tłıchǫ; c) le sous-ministre.	Composition du conseil d'administration territorial
Name of Territorial board of management	(2) The Minister may, by order, assign a name or change a name assigned to the Territorial board of management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Le ministre peut, par arrêté, attribuer un nom au conseil d'administration territorial ou le modifier. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Nom du conseil d'administration territorial
Appointment	7.1. (1) The Minister shall appoint the chairperson of the Territorial board of management.	7.1. (1) Le ministre nomme le président du conseil d'administration territorial.	Nomination
Prescribed criteria	(2) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson.	(2) Pour être aptes à être nommés à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.	Critères réglementaires
Term	(3) The chairperson holds office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	(3) Le président est nommé pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(4) The Minister may reappoint a person as chairperson if the period of continuous service as chairperson does not exceed six consecutive years.	(4) Le ministre peut reconduire le mandat du président si la période de service continu de celui-ci à ce titre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat
Appointment after break in service	(5) A person who is appointed as chairperson is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson.	(5) Le président est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(6) Notwithstanding subsection (4), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may reappoint, as chairperson, a person whose continuous service exceeds six years.	(6) Malgré le paragraphe (4), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut reconduire le mandat à la présidence d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	Exception
Revocation	(7) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson before the expiration of his or her term.	(7) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination du président avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria	(8) If a chairperson ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection (2), he or she is no longer eligible to be chairperson and shall resign his or her position. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(8) Le président qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe (2), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Deputy Minister	7.2. The Deputy Minister is not entitled to vote at meetings of the Territorial board of management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	7.2. Le sous-ministre ne peut pas voter aux réunions du conseil d'administration territorial. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Sous-ministre

Powers and duties	7.3. (1) The Territorial board of management is responsible for the exercise of powers and performance of duties of the Territorial authority under section 5.1.	7.3. (1) Le conseil d'administration territorial est chargé de l'exercice des attributions de l'administration territoriale prévues à l'article 5.1.	Attributions
Advice	(2) The Territorial board of management may provide advice to the Minister on strategic directions for particular health services and social services and programs related to those services.	(2) Le conseil d'administration territorial peut conseiller le ministre quant aux orientations stratégiques de services de santé et de services sociaux particuliers et des programmes s'y rapportant.	Conseils
Additional powers	(3) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, the Territorial board of management may exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under this section. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(3) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces lois, le conseil d'administration territorial peut exercer les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au présent article. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Autres pouvoirs
Bylaws	8. (1) Subject to subsection (2), the Territorial board of management may make bylaws respecting (a) its internal organization and proceedings and the general conduct and management of the affairs of the Territorial authority; (b) meetings of the Territorial board of management; (c) the appointment and organization of medical and professional staff; (d) the functions of senior medical and professional staff; (e) the granting, suspension and revocation of privileges in health facilities; and (f) any other prescribed matter.	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration territorial peut prendre des règlements administratifs concernant : a) sa procédure et son organisation internes, et l'expédition et la gestion générales des affaires de l'administration territoriale; b) ses réunions; c) la nomination et l'organisation du personnel médical ou professionnel; d) les fonctions du personnel médical ou professionnel de haut niveau; e) l'octroi, la suspension et la révocation de privilèges dans les établissements de santé; f) toute autre question réglementaire.	Règlements administratifs
Approval and effect of conflict	(2) A bylaw and an amendment to a bylaw has no effect (a) unless it is approved by the Minister; and (b) to the extent that it conflicts with or is inconsistent with this Act, any other enactment or a directive.	(2) Les règlements administratifs et leurs modifications sont sans effet, à la fois : a) à moins d'être approuvés par le ministre; b) s'ils sont incompatibles avec la présente loi, tout autre texte ou toute directive.	Approbation et incompatibilité
Bylaws public	(3) The Territorial board of management shall ensure that its bylaws are available for review by the public. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(3) Le conseil d'administration territorial assure que ses règlements administratifs sont mis à la disposition du public aux fins d'examen. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Règlements administratifs publics
Meetings	8.1. (1) The Territorial board of management shall convene an annual general meeting and other meetings as required or authorized by its bylaws.	8.1. (1) Le conseil d'administration territorial convoque les réunions, dont une assemblée générale annuelle, qu'exigent ou autorisent ses règlements administratifs.	Réunions
Meetings public	(2) Subject to subsection (3) and any exceptions set out in the regulations, the Territorial board of management shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des exceptions prévues par règlement, les réunions du conseil d'administration territorial sont publiques.	Réunions publiques

Meetings closed to public	(3) The Territorial board of management shall require a meeting, or a portion of a meeting, to be closed to the public, if it is of the opinion that the matter under consideration raises privacy issues that warrant a closed meeting.	(3) Le conseil d'administration territorial exige que tout ou partie d'une réunion se déroule à huis clos, s'il est d'avis que l'affaire à l'étude soulève des questions de confidentialité qui le justifient.	Huis clos
Minutes of meetings	(4) The Territorial board of management shall (a) provide the Minister with a copy of minutes of each meeting as approved by the board; and (b) make minutes of each meeting available for review by the public.	(4) Le conseil d'administration territorial : a) d'une part, remet au ministre une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée; b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.	Procès-verbaux
Quorum	(5) A majority of voting members of the Territorial board of management constitutes a quorum for the transaction of business and where there is a vacancy in the membership, the remaining members may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of the Territorial board of management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(5) La majorité des membres votants du conseil d'administration territorial constitue le quorum pour l'expédition des affaires. En cas de vacance, les membres restants peuvent exercer toutes les attributions du conseil d'administration territorial. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Quorum
Implementation of directive	8.2. (1) The Territorial board of management shall ensure that a directive issued to it is implemented.	8.2. (1) Le conseil d'administration territorial assure que les directives émises à son intention sont mises en oeuvre.	Mise en oeuvre des directives
Requirement: rules, standards and guidelines	(2) The Territorial board of management shall ensure compliance with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Le conseil d'administration territorial assure la conformité aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Obligation : règles, normes et lignes directrices
Committee with territorial mandate	8.3. The Territorial board of management may establish, or on direction from the Minister shall establish, one or more committees with a territorial mandate (a) to provide advice to the Territorial board of management, or to one or more Boards of Management, in respect of a particular aspect of the provision of health services or social services; or (b) to exercise particular powers, or perform particular duties or functions of the Territorial authority or Territorial board of management, or one or more Boards of Management, in respect of the provision of health services or social services. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	8.3. Le conseil d'administration territorial peut constituer — ou, selon les instructions du ministre, il constitue — un ou plusieurs comités munis d'un mandat territorial : a) pour le conseiller, ou conseiller un ou plusieurs conseils d'administration, quant à un aspect particulier de la prestation de services de santé ou de services sociaux; b) pour exercer certaines des attributions de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou d'un ou plusieurs conseils d'administration, relatives à la prestation de services de santé ou de services sociaux. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Comité avec mandat territorial

Chief Executive Officer
of Territorial Authority

Premier dirigeant de
l'administration territoriale

Appointment of CEO	9. (1) Notwithstanding the <i>Public Service Act</i> and subject to subsection (2), the Territorial board of management shall appoint a chief executive officer of the Territorial authority.	9. (1) Malgré la <i>Loi sur la fonction publique</i> et sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'administration territorial nomme le premier dirigeant de l'administration territoriale.	Nomination du premier dirigeant
First appointment	(2) The Minister shall appoint the first chief executive officer of the Territorial authority for a term not exceeding three years.	(2) Le ministre procède à la première nomination du premier dirigeant de l'administration territoriale, auquel il confie un mandat maximal de trois ans.	Première nomination
Reappointment	(3) The Territorial board of management may reappoint a chief executive officer appointed under subsection (1) or (2).	(3) Le conseil d'administration territorial peut reconduire le mandat du premier dirigeant nommé en vertu des paragraphes (1) ou (2).	Nouveau mandat
Responsible to Territorial board of management	(4) A chief executive officer is responsible to the Territorial board of management for the operation and management of the Territorial authority.	(4) Le premier dirigeant est responsable devant le conseil d'administration territorial du fonctionnement et de la gestion de l'administration territoriale.	Responsable devant le conseil d'administration territoriale
Public service	(5) A chief executive officer is an employee in the public service. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(5) Le premier dirigeant est un employé de la fonction publique. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Fonction publique
Boards of Management		Conseils d'administration	
Establishment of Board of Management	10. (1) The Minister may, by order, establish a Board of Management.	10. (1) Le ministre peut, par arrêté, constituer des conseils d'administration.	Constitution de conseils d'administration
Body corporate	(2) A Board of Management is a body corporate under the name assigned to it by the Minister.	(2) Les conseils d'administration sont des personnes morales qui portent le nom que leur attribue le ministre.	Personne morale
Directive regarding facilities and services	(3) The Minister may, by order or directive, specify one or more facilities, health services or social services for which a Board of Management is responsible.	(3) Le ministre peut, par arrêté ou directive, préciser un ou plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de tout conseil d'administration.	Directives concernant les établissements et services
Name change, amalgamation, dissolution	(4) Subject to the regulations, the Minister may, by order, (a) change the name assigned to a Board of Management; (b) amalgamate a Board of Management with the Territorial authority; or (c) dissolve a Board of Management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(4) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par arrêté : a) modifier le nom attribué à tout conseil d'administration; b) fusionner tout conseil d'administration et l'administration territoriale; c) dissoudre tout conseil d'administration. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Modification du nom, fusion et dissolution
Wind up of affairs	10.1. The Minister may wind up the affairs of a Board of Management that is dissolved under paragraph 10(4)(c), and may do all things necessary for or incidental to the winding up of affairs. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	10.1. Le ministre peut liquider les affaires de tout conseil d'administration dissout en vertu de l'alinéa 10(4)c), et peut prendre toutes les mesures nécessaires ou accessoires à la liquidation des affaires. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Liquidation d'affaires

Hay River Health and Social Services Authority	10.2. The Hay River Health and Social Services Authority is continued as a Board of Management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	10.2. L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River est prorogée en tant que conseil d'administration. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River
Tłıchq Community Services Agency	10.3. (1) The Tłıchq Community Services Agency established by the <i>Tłıchq Community Services Agency Act</i> is deemed to be a Board of Management and is subject to the provisions of this Act applicable to Boards of Management, except to the extent of any inconsistency with the <i>Tłıchq Community Services Agency Act</i> .	10.3. (1) L'Agence de services communautaires Tłıchq constituée par la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłıchq</i> est réputée être un conseil d'administration et est assujettie aux dispositions de la présente loi applicables aux conseils d'administration, dans la mesure où elles sont compatibles avec la <i>Loi sur l'Agence de services communautaires Tłıchq</i> .	Agence de services communautaires Tłıchq
Inapplicable provisions	(2) For greater certainty, section 15 does not apply to the Tłıchq Community Services Agency or to a facility for which it is responsible. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Il est entendu que l'article 15 ne s'applique pas à l'Agence de services communautaires Tłıchq ni aux établissements placés sous sa responsabilité. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Dispositions inapplicables
Composition	10.4. (1) A Board of Management must be composed of a chairperson and the number of other members, being not less than five, that may be fixed by order of the Minister.	10.4. (1) Tout conseil d'administration doit se composer, outre le président, du nombre de membres, qui doit être d'au moins cinq, fixé par arrêté du ministre.	Composition
Appointment	(2) The Minister shall appoint the chairperson and other members of a Board of Management.	(2) Le ministre nomme les membres, y compris le président, de tout conseil d'administration.	Nomination
Prescribed criteria	(3) A person must meet prescribed criteria to be eligible for appointment as chairperson or other member.	(3) Pour être aptes à être nommés membres, y compris à la présidence, les candidats doivent répondre aux critères réglementaires.	Critères réglementaires
Recommendation from communities	(4) Before appointing the members of a Board of Management, the Minister shall solicit from communities where the Board of Management carries on operations names of persons suitable for appointment.	(4) Avant de nommer les membres d'un conseil d'administration, le ministre demande aux collectivités où le conseil d'administration exerce ses activités de proposer des noms de personnes aptes à être nommées.	Recommandation des collectivités
Representation	(5) The Minister shall satisfy himself or herself, when appointing members of a Board of Management, that the membership adequately represents the area served by the Board of Management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(5) Lorsqu'il nomme les membres d'un conseil d'administration, le ministre doit être convaincu qu'ils représentent bien la région que dessert le conseil d'administration. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Représentation
Term	10.5. (1) The chairperson and other members each hold office for a term, not exceeding three years, specified in the appointment.	10.5. (1) Les membres, y compris le président, sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée est fixée dans l'acte de nomination.	Mandat
Reappointment	(2) The Minister may reappoint a person as chairperson or other member if the period of continuous service as a member does not exceed six consecutive years.	(2) Le ministre peut reconduire le mandat d'un membre, dont le président, si la période de service continu comme membre ne dépasse pas six années consécutives.	Nouveau mandat

Appointment after break in service	(3) A person who is appointed as chairperson or other member is deemed not to have any period of continuous service at the time of appointment if at least one year has elapsed since he or she last served as chairperson or other member.	(3) Tout membre, y compris le président, est réputé ne pas avoir de période de service continu au moment de sa nomination si au moins un an s'est écoulé depuis qu'il a agi à ce titre.	Nomination après interruption
Exception	(4) Notwithstanding subsection (2), if the Minister is satisfied that there is no other qualified person available for appointment, the Minister may reappoint, as chairperson or other member, a person whose continuous service exceeds six years.	(4) Malgré le paragraphe (2), s'il est convaincu qu'aucune autre personne apte à être nommée n'est disponible pour nomination, le ministre peut reconduire le mandat à titre de membre, y compris à la présidence, d'une personne qui compte une période de service continu de plus de six ans.	Exception
Revocation	(5) The Minister may, for a prescribed reason or in prescribed circumstances, revoke the appointment of a chairperson or other member before the expiration of his or her term.	(5) Le ministre peut, pour un motif réglementaire ou dans les cas réglementaires, révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, avant l'expiration du mandat fixé.	Révocation
Continued requirement to meet eligibility criteria	(6) If a chairperson or other member ceases to meet prescribed eligibility criteria, referred to in subsection 10.4(3), he or she is no longer eligible to be chairperson or other member and shall resign his or her position. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(6) Le membre, y compris le président, qui ne répond plus aux critères d'admissibilité réglementaires, visés au paragraphe 10.4(3), n'est plus admissible à remplir son mandat et donne sa démission. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Obligation continue de répondre aux critères d'admissibilité
Duties of Board of Management	10.6. (1) A Board of Management shall, subject to this Act and regulations, orders, directives and other instruments made under this Act, (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of (i) types of health services and social services approved under paragraph 2.1(1)(c), and (ii) health and wellness promotional activities; (b) manage, control and operate each facility and health service and social service for which it is responsible; (c) manage the financial, human and other resources necessary to perform its duties; and (d) perform any other activities assigned to the Board of Management by the Minister.	10.6. (1) Tout conseil d'administration, sous réserve de la présente loi et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de la présente loi : a) livre, ou prévoit ou coordonne la livraison : (i) des types de services de santé et de services sociaux approuvés en vertu de l'alinéa 2.1(1)c), (ii) des activités promotionnelles de la santé et du mieux-être; b) gère, dirige et exploite chaque établissement, service de santé et service social placés sous sa responsabilité; c) gère les ressources, notamment les ressources financières et humaines, nécessaires à l'exercice de ses fonctions; d) accomplit les autres activités que lui confie le ministre.	Fonctions des conseils d'administration
Additional powers	(2) Subject to this Act, the <i>Financial Administration Act</i> and regulations, orders, directives and other instruments made under these Acts, a Board of Management may exercise any powers that are necessary and incidental to its duties under subsection (1).	(2) Sous réserve de la présente loi, de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> et des règlements, arrêtés, directives et autres actes pris en vertu de ces lois, tout conseil d'administration peut exercer les pouvoirs nécessaires et accessoires à ses fonctions prévues au paragraphe (1).	Autres pouvoirs
Social services facilities and services	(3) For greater certainty, powers, duties and functions in respect of the management, control or operation of social services facilities established or provided for under an enactment, and social services	(3) Il est entendu que peuvent être déléguées ou confiées à tout conseil d'administration les attributions relatives à la gestion, au contrôle ou à l'exploitation des établissements de services sociaux mis sur pied ou	Établissements de services sociaux et services

	established or provided for under an enactment, may be delegated or assigned to a Board of Management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	prévus en vertu d'un texte, et des services sociaux créés ou prévus en vertu d'un texte. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	sociaux
Meetings	11. (1) A Board of Management shall convene an annual general meeting and such other meetings as required by the regulations.	11. (1) Tout conseil d'administration convoque les réunions, dont une assemblée générale annuelle, qu'exigent les règlements.	Réunions
Meetings public	(2) Subject to subsection (3) and any exceptions set out in the regulations, a Board of Management shall hold its meetings in public.	(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des exceptions prévues par règlement, les réunions des conseils d'administration sont publiques.	Réunions publiques
Meetings closed to public	(3) A Board of Management shall require a meeting, or a portion of a meeting, to be closed to the public, if it is of the opinion that the matter under consideration raises privacy issues that warrant a closed meeting.	(3) Tout conseil d'administration exige que tout ou partie d'une réunion se déroule à huis clos, s'il est d'avis que l'affaire à l'étude soulève des questions de confidentialité qui le justifient.	Huis clos
Minutes of meetings	(4) A Board of Management shall (a) provide the Minister with a copy of minutes of each meeting as approved by the board; and (b) make minutes of each meeting available for review by the public.	(4) Tout conseil d'administration : a) d'une part, remet au ministre une copie du procès-verbal de chaque réunion, dans la version qu'il a approuvée; b) d'autre part, met les procès-verbaux de ses réunions à la disposition du public aux fins d'examen.	Procès-verbaux
Quorum	(5) A majority of members of a Board of Management constitutes a quorum for the transaction of business and where there is a vacancy in the membership of a Board of Management, the remaining members may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of the Board of Management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(5) La majorité des membres d'un conseil d'administration constitue le quorum pour l'expédition des affaires. En cas de vacance, les membres restants peuvent exercer toutes les attributions du conseil d'administration. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Quorum
Territorial plan	11.1. (1) A Board of Management shall comply with the territorial plan.	11.1. (1) Tout conseil d'administration se conforme au plan territorial.	Plan territorial
Implementation of directive	(2) A Board of Management shall ensure that a directive issued to it is implemented.	(2) Tout conseil d'administration assure que les directives émises à son intention sont mises en oeuvre.	Mise en oeuvre des directives
Requirement: rules, standards and guidelines	(3) A Board of Management shall ensure compliance with rules, standards and guidelines established or adopted under this Act.	(3) Tout conseil d'administration assure la conformité aux règles, normes et lignes directrices établies ou adoptées en vertu de la présente loi.	Obligation : règles, normes et lignes directrices
Management of resources	(4) A Board of Management shall manage its financial, human and other resources in a manner that ensures that sufficient resources are available to (a) deliver, provide for the delivery of, or coordinate the delivery of types of health services and social services approved by the Minister under paragraph 2.1(1)(c); and	(4) Tout conseil d'administration gère ses ressources, notamment ses ressources financières et humaines, de manière à assurer que sont disponibles les ressources suffisantes pour : a) d'une part, livrer les types de services de santé et de services sociaux approuvés par le ministre en vertu de l'alinéa 2.1(1)(c), ou en prévoir ou coordonner la livraison;	Gestion des ressources

	(b) operate the facilities for which the Board of Management is responsible. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	b) d'autre part, exploiter les établissements qui sont placés sous sa responsabilité. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	
Agreements	11.2. A Board of Management may enter into agreements with the Territorial authority, or with another Board of Management, person or body, in respect of the exercise of the powers or the performance of the duties or functions of the Board of Management by the Territorial authority or other Board of Management, person or body. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	11.2. Tout conseil d'administration peut conclure avec l'administration territoriale, ou avec tout autre conseil d'administration, personne ou organisme des accords relatifs à l'exercice de ses attributions par ceux-ci. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Accords
Validity of previous actions	11.3. Any action taken or not taken by a Board of Management or a member of a Board of Management in managing, controlling or operating a social services facility before July 1, 1998 is deemed to have been authorized under this Act. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	11.3. Les actes ou omissions de tout conseil d'administration ou de l'un de ses membres dans la gestion, le contrôle ou l'exploitation d'un établissement de services sociaux avant le 1 ^{er} juillet 1998 sont réputés avoir été autorisés en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Validité des actes précédents
	Conflict of Interest	Conflit d'intérêts	
Compliance with <i>Conflict of Interest Act</i>	12. Members of a regional council, the Territorial board of management and a Board of Management shall comply with the <i>Conflict of Interest Act</i> . S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	12. Les membres de tout conseil régional, du conseil d'administration territorial et de tout conseil d'administration se conforment à la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i> . L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Conformité à la <i>Loi sur les conflits d'intérêts</i>
	Accountability, Budgets and Liability	Responsabilisation, budgets et responsabilité	
Accountability of Territorial authority	13. (1) The Territorial authority is ultimately accountable for the conduct of its affairs through the Minister to the Legislative Assembly.	13. (1) L'administration territoriale est en dernier ressort responsable de l'expédition de ses affaires devant l'Assemblée législative par l'intermédiaire du ministre.	Responsabilisation de l'administration territoriale
Accountability to Minister	(2) The Territorial board of management is accountable to the Minister for compliance of the Territorial authority with (a) this Act and the regulations; and (b) other enactments that apply to the Territorial authority. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Le conseil d'administration territorial est responsable devant le ministre de la conformité de l'administration territoriale : a) d'une part, à la présente loi et ses règlements; b) d'autre part, aux autres textes applicables à l'administration territoriale. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Responsabilisation devant le ministre
Fiscal year	13.1. The Minister shall set the period of the fiscal year for (a) the Territorial authority; and (b) a Board of Management. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	13.1. Le ministre fixe la période de l'exercice : a) d'une part, de l'administration territoriale; b) d'autre part, de tout conseil d'administration. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Exercice
Budgets of Territorial authority	13.2. (1) Each fiscal year, the Territorial authority shall, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , submit budgets to the Minister for approval.	13.2. (1) À chaque exercice, l'administration territoriale, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , présente des budgets au ministre, aux fins d'approbation.	Budgets de l'administration territoriale

Budgets of Board of Management	(2) Each fiscal year, a Board of Management shall, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , submit budgets to the Minister for approval.	(2) À chaque exercice, tout conseil d'administration, conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , présente des budgets au ministre, aux fins d'approbation.	Budgets des conseils d'administration
Withholding of funding	(3) Notwithstanding this Act or any other enactment, if the Minister is of the opinion that the Territorial authority or a Board of Management is in breach of a requirement of this Act, the <i>Financial Administration Act</i> or regulations made under these Acts, Government may withhold a payment, or any part of a payment, that would otherwise be made to the Territorial authority or Board of Management, until the Minister is satisfied that the Territorial authority or Board is in compliance. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(3) Malgré la présente loi ou tout autre texte, si le ministre est d'avis que l'administration territoriale ou tout conseil d'administration manquent à une obligation prévue dans la présente loi ou dans la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , ou dans les règlements pris en vertu de celles-ci, le gouvernement peut retenir tout ou partie d'un paiement qui leur est destiné jusqu'à ce que le ministre soit convaincu que l'administration territoriale ou le conseil d'administration s'y conforment. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Retenue de paiement
Audit: Territorial authority	13.3. (1) The accounts of the Territorial authority must be audited annually by an auditor approved by the Minister.	13.3. (1) Les comptes de l'administration territoriale doivent faire l'objet d'une vérification annuelle par un vérificateur agréé par le ministre.	Vérification : administration territoriale
Audit: Board of Management	(2) The accounts of a Board of Management must be audited annually by an auditor approved by the Minister. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Les comptes de tout conseil d'administration doivent faire l'objet d'une vérification annuelle par un vérificateur agréé par le ministre. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Vérification : conseils d'administration
Annual report	13.4. (1) The Territorial authority shall prepare and submit an annual report to the Minister in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> .	13.4. (1) L'administration territoriale établit un rapport annuel qu'elle présente au ministre conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Rapport annuel
Annual report of Board of Management	(2) A Board of Management shall prepare and submit an annual report to the Minister in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> . S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	(2) Tout conseil d'administration établit un rapport annuel qu'il présente au ministre conformément à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Rapport annuel des conseils d'administration
Limitation of liability	13.5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , no chairperson or member of a regional council, the Territorial board of management or a Board of Management is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the chairperson or member pursuant to or in the exercise of the powers or performance of the duties and functions conferred on the chairperson or member under this Act. S.N.W.T. 2015,c.14,s.2.	13.5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le président et les membres de tout conseil régional, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration bénéficient de l'immunité contre toute réclamation fondée sur tout fait, soit un acte ou une omission, accompli de bonne foi dans l'exercice des attributions que leur confie la présente loi. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 2.	Immunité
	Employment Status S.N.W.T. 2015,c.14,s.3(1).	État de service L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 3(1).	
Persons employed before March 14,1980	14. (1) Persons who were employed in the operation of a health facility for any period between April 1, 1979, and March 14, 1980, are deemed, during that period, to have been persons employed by the public service and persons who were so employed immediately before March 14, 1980, shall on and after	14. (1) Les membres du personnel d'un établissement de santé entre le 1 ^{er} avril 1979 et le 14 mars 1980 sont réputés, pour cette période, engagés par la fonction publique et, à compter du 14 mars 1980, sont assimilés aux membres du personnel nommés et engagés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés - avant le 14 mars 1980

March 14, 1980, be treated in all respects as if they had been appointed, and as being employed, under the *Public Service Act*.

Persons employed on or after March 14, 1980	(2) Subject to sections 14.1 and 14.2, persons who are employed on or after March 14, 1980, in the operation of a health facility shall be appointed and employed under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Sous réserve des articles 14.1 et 14.2, les membres du personnel d'un établissement de santé à partir du 14 mars 1980 sont nommés et engagés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés - à partir du 14 mars 1980
Territorial authority employees	(3) Subject to section 14.1, persons employed in positions in or under the Territorial authority must be appointed and employed under the <i>Public Service Act</i> . S.N.W.T. 1997,c.11,s.2; S.N.W.T. 2003,c.11,s.4; S.N.W.T. 2012,c.18,s.9(9); S.N.W.T. 2015,c.14,s.3(2).	(3) Sous réserve de l'article 14.1, les employés au sein ou relevant de l'administration territoriale doivent être nommés et engagés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> . L.T.N.-O. 1997, ch. 11, art. 2; L.T.N.-O. 2003, ch. 11, art. 4; L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 3(2).	Employés de l'administration territoriale
Medical practitioners employed on July 1, 1997	14.1. (1) Medical practitioners who are employed in the operation of a health facility on July 1, 1997, are deemed not to be employed in the public service within the meaning of the <i>Public Service Act</i> immediately on and after that day.	14.1. (1) Les médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé le 1 ^{er} juillet 1997 sont réputés ne pas être des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> à compter de cette date.	Médecins - le 1 ^{er} juillet 1997
Medical practitioners employed after July 1, 1997	(2) Medical practitioners who are employed in the operation of a health facility after July 1, 1997, are not employed in the public service within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	(2) Les médecins qui sont membres du personnel d'un établissement de santé après le 1 ^{er} juillet 1997 ne sont pas des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Médecins - après le 1 ^{er} juillet 1997
Interpretation	(3) Nothing in this section means or shall be construed to mean that there has been a termination of the employment of a medical practitioner. S.N.W.T. 1997,c.11,s.3; S.N.W.T. 2012,c.18,s.9(10).	(3) Le présent article n'a pas pour effet de signifier le licenciement d'un médecin. L.T.N.-O. 1997, ch. 11, art. 3; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 9(10).	Interprétation
Definition: "amalgamated Board of Management"	14.1.1. (1) In this section, "amalgamated Board of Management" means a Board of Management that, on the establishment of the Territorial authority, is amalgamated with other Boards of Management and continued as the Territorial authority.	14.1.1. (1) Au présent article, «conseil d'administration issu de la fusion» vise le conseil d'administration qui, dès la constitution de l'administration territoriale, fusionne avec d'autres conseils d'administration pour devenir l'administration territoriale.	Définition : «conseil d'administration issu de la fusion»
Continuation of employment on establishment of Territorial authority	(2) Subject to any exceptions set out in this Act or the regulations, on the coming into force of an order made under subsection 5(1) that establishes the Territorial authority, (a) persons employed in positions in or under an amalgamated Board of Management, immediately preceding amalgamation, continue to be employed in positions in or under the Territorial authority; (b) nothing in this Act means or shall be construed to mean that there has been a termination of employment of a person referred to in paragraph (a); and (c) nothing in this Act means or shall be construed to mean that there has been a	(2) Sous réserve des exceptions prévues dans la présente loi ou les règlements, dès l'entrée en vigueur d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 5(1) qui constitue l'administration territoriale : a) les employés au sein ou relevant d'un conseil d'administration issu de la fusion, en poste avant la fusion, continuent d'occuper des postes au sein ou relevant de l'administration territoriale; b) la présente loi n'a pas pour effet d'avoir mis fin à l'emploi d'un employé visé à l'alinéa a); c) la présente loi n'a pas pour effet d'avoir modifié l'état de service en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , ou d'une autre loi, d'un employé visé à l'alinéa a).	Maintien des postes lors de la constitution de l'administration territoriale

change in employment status under the *Public Service Act*, or other law, of a person referred to in paragraph (a).

L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 4.

S.N.W.T. 2015,c.14,s.4.

Employees not in public service

14.2. (1) Persons employed before November 7, 2003 by the Hay River Community Health Board that was continued as the Hay River Health and Social Services Authority, are deemed not to have been persons employed in the public service within the meaning of the *Public Service Act* before that day and not to be employed in the public service within the meaning of the *Public Service Act* on or after that day.

14.2. (1) Les personnes qui étaient des employés, avant le 7 novembre 2003, du Hay River Community Health Board prorogé en tant qu'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River sont réputées ne pas avoir été des fonctionnaires avant cette date au sens de la *Loi sur la fonction publique* et ne sont pas des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* à compter de cette date.

Employés non fonctionnaires

Employees not in public service

(2) Persons employed by the Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority on or after November 7, 2003, are not employed in the public service within the meaning of the *Public Service Act*.

(2) Les employés du conseil d'administration qui porte le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River le 7 novembre 2003 ne sont pas des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés non fonctionnaires

Continuation of employment

(3) For greater certainty, persons employed by the Hay River Community Health Board immediately before November 7, 2003 continue to be employed by the Board of Management called the Hay River Health and Social Services Authority on November 7, 2003. S.N.W.T. 2003, c.11,s.5; S.N.W.T. 2012,c.18,s.9(11); S.N.W.T. 2015,c.14,s.5.

(3) Il est entendu que les personnes qui sont membres du personnel du *Hay River Community Health Board* avant le 7 novembre 2003 sont des membres du personnel du conseil d'administration qui porte le nom d'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River à compter du 7 novembre 2003. L.T.N.-O. 2003, ch. 11, art. 5; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 9(11); L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 5.

Emplois maintenus

Public Administrator

Administrateur public

Appointment of Public Administrator

15. (1) The Minister may appoint a person as Public Administrator to manage the affairs of the Territorial authority or a Board of Management, if the Minister is of the opinion that

15. (1) Le ministre peut nommer un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration s'il est d'avis que :

Nomination d'un administrateur public

- (a) the continuing provision of care or services to patients or clients is for any reason being jeopardized;
- (b) the safety of patients or clients is or may be jeopardized by a failure to comply with reasonable standards for the provision of care or services;
- (c) the Territorial authority or Board of Management has failed to assume responsibility for one or more facilities, health services or social services for which it is responsible under subsection 5(3) or 10(3);
- (d) the Territorial authority or Board of Management appears to be in financial difficulty;
- (e) serious problems exist in relation to the management of one or more facilities,

- a) la prestation continue de soins ou de services aux patients ou aux clients est, pour quelque motif, compromise;
- b) la sécurité des patients ou des clients est ou peut être compromise en raison de l'inobservation des normes raisonnables de soins ou de services;
- c) l'administration territoriale ou le conseil d'administration ont manqué à leurs obligations à l'égard d'un ou de plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous leur responsabilité en vertu des paragraphes 5(3) ou 10(3);
- d) l'administration territoriale ou le conseil d'administration semblent être en difficulté financière;
- e) de graves problèmes existent en ce qui

- health services or social services for which the Territorial authority or Board of Management is responsible;
- (f) the Territorial authority, Territorial board of management or Board of Management has failed to comply with, or failed to ensure compliance with this Act, the *Financial Administration Act* or regulations or directives made under these Acts;
- (g) the Territorial board of management or Board of Management has requested the Minister to appoint a Public Administrator; or
- (h) in the circumstances, it is in the public interest that a Public Administrator be appointed to manage the affairs of the Territorial authority or Board of Management.

- concerne la gestion d'un ou de plusieurs établissements, services de santé ou services sociaux placés sous la responsabilité de l'administration territoriale ou du conseil d'administration;
- f) l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou le conseil d'administration a omis de respecter ou de faire respecter la présente loi ou la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les règlements ou directives pris en vertu de ces lois;
- g) le conseil d'administration territorial ou le conseil d'administration a demandé au ministre de nommer un administrateur public;
- h) dans les circonstances, il est conforme à l'intérêt public de nommer un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou du conseil d'administration.

Duties and authority of Public Administrator

- (2) Subject to subsection (3), where a Public Administrator is appointed to manage the affairs of the Territorial authority or a Board of Management,
- (a) the powers, duties and functions of the Territorial board of management or Board of Management devolve on the Public Administrator;
 - (b) the Public Administrator may exercise all the powers and shall perform all the duties and functions of
 - (i) the Territorial authority with respect to the operation and finance of the Territorial authority, or
 - (ii) the Board of Management with respect to the operation and finance of the Board of Management;
 - (c) the Public Administrator may revoke the appointment of a chief executive officer of the Territorial authority or Board of Management; and
 - (d) the Public Administrator may exercise prescribed powers and shall perform prescribed duties and functions.

- (2) Sous réserve du paragraphe (3), l'administrateur public qui est nommé pour gérer les affaires de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration :
- a) exerce les attributions du conseil d'administration territorial ou du conseil d'administration, ces attributions lui étant dévolues;
 - b) peut exercer toutes les attributions :
 - (i) de l'administration territoriale quant à l'exploitation et aux finances de celle-ci,
 - (ii) du conseil d'administration quant à l'exploitation et aux finances de celui-ci;
 - c) peut révoquer la nomination d'un premier dirigeant de l'administration territoriale ou du conseil d'administration;
 - d) peut exercer les attributions prévues par règlement.

Attributions et obligations de l'administrateur public

Terms and conditions

- (3) The Minister may set terms and conditions governing the powers, duties and functions of a Public Administrator.

- (3) Le ministre peut fixer les conditions régissant les attributions de l'administrateur public.

Conditions

Termination of appointment	(4) The Minister may terminate the appointment of a Public Administrator and may specify conditions under which the operation of the Territorial authority, Territorial board of management or Board of Management must be carried on after the termination.	(4) Le ministre peut destituer l'administrateur public et préciser les conditions applicables au fonctionnement de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration par la suite.	Destitution
Remuneration	(5) A Public Administrator shall receive the remuneration for his or her services that the Minister may fix, and the remuneration may be paid from the funds of the Territorial authority or Board of Management in respect of which the Public Administrator was appointed.	(5) L'administrateur public reçoit pour ses services le traitement que fixe le ministre et qui peut être payé sur les fonds de l'administration territoriale ou du conseil d'administration pour lequel il a été nommé.	Traitement
Validity of previous actions	(6) Any action taken or not taken by a Public Administrator in managing the affairs of a social services facility before July 1, 1998 is deemed to have been authorized under this Act.	(6) Les actes ou omissions de tout administrateur public dans la gestion des affaires d'un établissement de services sociaux avant le 1 ^{er} juillet 1998 sont réputés avoir été autorisés en vertu de la présente loi.	Validité des actes précédents
Limitation of liability	(7) No Public Administrator is personally liable for any loss or damage suffered by any person by reason of anything done or omitted to be done in good faith by the Public Administrator in the exercise of powers or performance of duties or functions conferred by this Act or by the Minister. S.N.W.T. 2015,c.14,s.6; S.N.W.T. 2018,c.18,s.7.	(7) L'administrateur public bénéficie de l'immunité contre toute réclamation fondée sur tout fait, soit un acte ou une omission, accompli de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confient la présente loi ou le ministre. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 6.	Immunité
Revocation: chairperson of Territorial board of management	16. (1) On the appointment of a Public Administrator to manage the affairs of the Territorial authority, (a) the Minister shall revoke the appointment of the chairperson of the Territorial board of management; and (b) the powers and duties of the Territorial board of management are suspended until the Minister notifies the board otherwise.	16. (1) Dès la nomination d'un administrateur public pour gérer les affaires de l'administration territoriale : a) le ministre révoque la nomination du président du conseil d'administration territorial; b) le conseil d'administration territorial voit ses pouvoirs et fonctions suspendus jusqu'à ce que le ministre l'en informe autrement.	Révocation : président du conseil d'administration territorial
Revocation: members of Board of Management	(2) On the appointment of a Public Administrator to manage the affairs of a Board of Management, the Minister shall revoke the appointments of the chairperson and other members. S.N.W.T. 2015, c.14,s.6.	(2) Dès la nomination d'un administrateur public pour gérer les affaires de tout conseil d'administration, le ministre révoque les nominations des membres, y compris le président. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 6.	Révocation : membres d'un conseil d'administration
Delivery of records to Public Administrator	16.1. Each of the following persons shall, on the appointment of a Public Administrator, deliver to the Public Administrator all records in the custody or under the control of the person, that relate to the operation or management of the Territorial authority or Board of Management: (a) the former chairperson of the Territorial board of management; (b) the members of the Territorial board of management referred to in paragraphs 7(1)(a) and (b);	16.1. Chacune des personnes suivantes remet à l'administrateur public, dès la nomination de celui-ci, tous les documents qu'elle a sous sa garde ou son contrôle, qui se rapportent au fonctionnement ou à la gestion de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration : a) l'ancien président du conseil d'administration territorial; b) les membres du conseil d'administration territorial visés aux alinéas 7(1)a) et b);	Remise de documents à l'administrateur public

(c) the chairperson and other members of a Board of Management.
S.N.W.T. 2015,c.14,s.6.

c) les membres, y compris le président, du conseil d'administration.
L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 6.

Contract management

17. Nothing in this Act precludes the Minister from approving a contract with a private organization, agency or firm, to provide management services for or to manage a facility. S.N.W.T. 2015,c.14,s.6.

17. La présente loi n'interdit pas au ministre d'approuver un contrat conclu avec un organisme, une agence ou une firme privés pour fournir des services de gestion pour un établissement ou pour gérer un établissement. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 6.

Gestion des contrats

PART 3
INSURED SERVICES

PARTIE 3
SERVICES ASSURÉS

Eligibility and Entitlement

Admissibilité et droit

Insured services

18. Subject to this Act and the regulations, every resident is eligible for and entitled to insured services. S.N.W.T. 2015,c.14,s.6.

18. Sous réserve de la présente loi et des règlements, tout résident est admissible et a droit aux services assurés. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 6.

Services assurés

Powers of the Minister

Pouvoirs du ministre

Insured services

18.1. Subject to this Act and the regulations, the Minister may

- (a) develop and administer the hospital insurance plan for providing insured services to insured persons;
- (b) determine eligibility for and entitlement to insured services;
- (c) determine the amounts that may be paid under paragraphs 25(b) to (d) in respect of the cost of insured services provided to insured persons; and
- (d) enter into agreements on behalf of Government with hospitals in or outside the Northwest Territories, or with the Government of Canada, the government of a province or territory or an appropriate agency of such a government, for the provision of insured services to insured persons.

S.N.W.T. 2015,c.14,s.6.

18.1. Sous réserve de la présente loi et des règlements, le ministre peut, à la fois :

- a) élaborer et gérer le régime d'assurance-hospitalisation pour la prestation des services assurés aux assurés;
- b) déterminer l'admissibilité et le droit aux services assurés;
- c) fixer les sommes pouvant être payées au titre des alinéas 25b) à d) concernant les coûts des services assurés fournis aux assurés;
- d) conclure, au nom du gouvernement, des accords de prestation des services assurés aux assurés avec des hôpitaux des Territoires du Nord-Ouest ou des hôpitaux externes, ou avec le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou l'un de leurs organismes compétents.

L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 6.

Services assurés

Third Party Liability
S.N.W.T. 2015,c.14,s.7.

Responsabilité des tiers
L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 7.

Subrogation

19. (1) Where insured services have been provided to an insured person in respect of an injury resulting from a wrongful act or omission of another, the Minister is subrogated to the rights of the insured person against any other person for the recovery of the full amount of the cost of providing the insured services.

19. (1) Le ministre est subrogé dans les droits de l'assuré de recouvrer de quiconque le coût total de la prestation des services assurés qui lui ont été fournis relativement à une blessure résultant d'un acte ou d'une omission fautifs.

Subrogation

Enforcement	<p>(2) The Minister may enforce the rights subrogated under subsection (1) by</p> <p>(a) bringing an action in the name of the Minister or in the name of the insured person; and</p> <p>(b) effecting a settlement at such time and for such amount as the Minister considers appropriate.</p> <p>R.S.N.W.T. 1988, c.126(Supp.),s.10; S.N.W.T. 2002, c.17,Sch.F,s.4.</p>	<p>(2) Le ministre peut, aux fins de faire respecter les droits subrogés aux termes du paragraphe (1) :</p> <p>a) intenter une action en son nom ou au nom de l'assuré;</p> <p>b) donner son accord à une transaction au moment et pour le montant qu'il estime indiqués.</p> <p>L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art.4.</p>	Application
Power of insured person to sue for insured services	<p>20. (1) Notwithstanding section 19, an insured person who, as a result of a wrongful act or omission of another person, suffers an injury for which the insured person has received insured services may recover the full amount of the cost of providing those services to the insured person from the person guilty of the wrongful act or omission in the same manner as though the insured person had been required to pay for those services.</p>	<p>20. (1) Par dérogation à l'article 19, l'assuré qui souffre d'une blessure résultant d'un délit, soit d'un acte ou d'une omission, pour laquelle il a reçu des services assurés peut recouvrer le coût total de leur prestation de l'auteur du délit comme s'il avait été obligé de les payer.</p>	Pouvoir de l'assuré de poursuivre pour des services assurés
Actions to include claim for Minister	<p>(2) An insured person described in subsection (1) who commences an action for the recovery of damages for personal injuries shall include a claim on behalf of the Minister for the full amount of the cost of providing any insured services to the insured person, unless the Minister, in writing, waives this requirement.</p>	<p>(2) L'assuré visé au paragraphe (1) qui intente une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles inclut une demande au nom du ministre pour le coût total de la prestation de ces services à l'assuré, à moins que le ministre ne l'exempte par écrit de cette obligation.</p>	Demande au nom du ministre
Payment to Minister	<p>(3) An insured person who recovers an amount in respect of the cost of the provision of insured services to the insured person in a settlement relating to personal injuries or in an action to recover damages for personal injuries shall, without delay, pay the amount recovered to the Minister. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.5.</p>	<p>(3) L'assuré qui reçoit un montant en rapport avec le coût de la prestation des services assurés qui lui ont été fournis dans le cadre d'un règlement ou d'une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles, le verse sans délai au ministre. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 5.</p>	Paiement au ministre
Joining of action commenced by Minister	<p>21. Where the Minister has commenced an action in the name of an insured person for the recovery of the amount of the cost of providing insured services to the insured person, the insured person may</p> <p>(a) at any time before the trial of the action, and</p> <p>(b) on conditions as to costs or otherwise that the court considers appropriate,</p> <p>join in that action any other claims that the insured person may have arising out of the same occurrence. R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.12; S.N.W.T. 2002, c.17,Sch.F,s.6; S.N.W.T. 2012,c.18,s.9(13).</p>	<p>21. Lorsque le ministre a introduit une action au nom d'un assuré en recouvrement du coût de la prestation des services assurés, l'assuré peut joindre à l'action toute autre demande découlant du même événement :</p> <p>a) à tout moment avant l'instruction de l'action;</p> <p>b) aux conditions, notamment quant aux coûts, que le tribunal estime appropriées.</p> <p>L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 12; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 6.</p>	Jonction
Defence to action brought by Minister	<p>22. (1) It is not a defence to an action brought by the Minister that the claim has been adjudicated unless the claim adjudicated included a claim for the full amount of the cost of providing the insured services.</p>	<p>22. (1) Le fait qu'une demande a été tranchée ne constitue pas une défense à une action intentée par le ministre, sauf si la demande qui a été tranchée comprenait une demande visant le coût total de la prestation des services assurés.</p>	Défense à une action intentée par le ministre

Defence to action brought by insured person	(2) It is not a defence to an action to recover damages for personal injuries brought by a person who has received insured services that an action taken by the Minister for the recovery of the cost of those services has been adjudicated. R.S.N.W.T. 1988, c.126(Supp.),s.13; S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.7; S.N.W.T. 2006,c.23,s.5.	(2) Le fait qu'une action intentée par le ministre en recouvrement des coûts des services assurés a été tranchée ne constitue pas une défense à une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles intentée par le bénéficiaire de ces services. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 12; L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 7; L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 5.	Défense à une action intentée par l'assuré
Release or settlement	23. No release or settlement of a claim or judgment based on an action to recover damages for personal injuries where the injured person has received insured services is binding on the Minister unless the Minister or a person designated by the Minister has approved the release or settlement in writing. R.S.N.W.T. 1988, c.126(Supp.),s.14.	23. Les renonciations, règlements de demandes ou jugements sur une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles lorsque la personne blessée a reçu des services assurés ne lient pas le ministre, sauf si celui-ci, ou son délégué, a approuvé la renonciation ou le règlement par écrit. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 14.	Renonciation ou règlement
	Agreements and Payments S.N.W.T. 2015,c.14,s.8.	Accords et paiements L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 8.	
Agreements	24. (1) The Commissioner may enter into an agreement with the Minister of Health under the federal Act to provide for the payment by Canada to the Northwest Territories of contributions in respect of the cost of insured services incurred by the Territories under this Act and the regulations.	24. (1) Le commissaire peut conclure un accord avec le ministre de la Santé au titre de la loi fédérale prévoyant le paiement aux Territoires du Nord-Ouest par le Canada de contributions relatives aux coûts des services assurés engagés par les Territoires du Nord-Ouest en application de la présente loi et des règlements.	Accords
Amendment to agreement	(2) An agreement under this Act may by mutual consent of the parties to the agreement be amended or terminated in the manner provided by the federal Act. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.F,s.8; S.N.W.T. 2012, c.18,s.9(14).	(2) L'accord conclu en vertu de la présente loi peut, par consentement des parties, être modifié ou résilié en conformité avec la loi fédérale. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. F, art. 8; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 9(14).	Modification de l'accord
Payments in respect of insured services	25. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , there may be paid, from money appropriated for the purpose, (a) to a hospital in the Northwest Territories with which the Minister has entered into an agreement under paragraph 5(d), the amounts that are specified by the agreement in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons; (b) to any other hospital in the Northwest Territories, the amounts in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons that are determined by the Minister in accordance with the regulations; (c) to any hospital outside the Northwest Territories, the amounts in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons outside the Northwest Territories that are determined by the Minister in accordance with the	25. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , il peut être payé à même les fonds affectés à ces fins : a) à un hôpital des Territoires du Nord-Ouest qui a conclu un accord avec le ministre au titre de l'alinéa 5d), les montants mentionnés dans l'accord concernant les coûts des services assurés qu'il a fournis à l'assuré; b) à tout autre hôpital des Territoires du Nord-Ouest, les montants relatifs aux coûts des services assurés qu'il a fournis à l'assuré et déterminés par le ministre en conformité avec les règlements; c) à tout hôpital à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, les montants relatifs aux coûts des services assurés qu'il a fournis à l'assuré à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et déterminés par le ministre en conformité avec les règlements;	Paiements pour services assurés

- regulations; and
- (d) to an insured person, the amounts in respect of the cost of insured services provided by a hospital outside the Northwest Territories to that person that are determined by the Minister in accordance with the regulations.

R.S.N.W.T. 1988,c.126(Supp.),s.15; S.N.W.T. 2012, c.18,s.9(3),(15).

- d) à un assuré, les montants relatifs aux coûts des services assurés qui lui ont été fournis par un hôpital à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et déterminés par le ministre en conformité avec les règlements.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 126 (Suppl.), art. 15; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 9(3) et (15).

PART 4
REVIEW, INVESTIGATION AND INSPECTION

Quality Assurance Committees

Establishment or designation of quality assurance committees

- 25.1.** (1) The Minister, the Territorial board of management and a Board of Management may each
- (a) establish one or more quality assurance committees; or
- (b) designate one or more committees, councils or other bodies, or persons or groups of persons, as quality assurance committees.

Powers of quality assurance committees

- (2) A quality assurance committee, on direction from the Minister, Territorial board of management, or Board of Management responsible for the establishment or designation, shall conduct planned or systematic activities for the purpose of studying, reviewing, investigating, assessing or evaluating the provision of health services or social services, either ongoing or case specific, and with a view to the improvement of
- (a) the provision of health services and other services in the territorial health system;
- (b) medical or hospital care;
- (c) medical research;
- (d) the provision of social services;
- (e) care in social services institutions; or
- (f) any program carried on in respect of health services or social services.

Reporting and confidentiality requirements

- (3) Subject to the *Evidence Act* and to regulations made under this Act, the Minister may establish reporting and confidentiality requirements to support the work of quality assurance committees. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.

PARTIE 4
EXAMEN, ENQUÊTE ET INSPECTION

Comités d'assurance de la qualité

- 25.1.** (1) Le ministre, le conseil d'administration territorial et tout conseil d'administration peuvent chacun :

- a) soit constituer un ou plusieurs comités d'assurance de la qualité;
- b) soit désigner un ou plusieurs comités, conseils ou autres organismes, ou personnes ou groupes de personnes à titre de comités d'assurance de la qualité.

Constitution ou désignation des comités d'assurance de la qualité

- (2) Tout comité d'assurance de la qualité, selon les instructions du ministre, du conseil d'administration territorial ou de tout conseil d'administration chargé de la constitution ou de la désignation, exerce des activités méthodiques ou systématiques dont le but est d'étudier, d'examiner, ou d'évaluer la prestation de services de santé ou de services sociaux, continue ou propre à un cas, ou d'enquêter sur celle-ci, en vue d'améliorer, selon le cas :

- a) la prestation de services de santé et autres services dans le système de santé territorial;
- b) les soins médicaux ou hospitaliers;
- c) la recherche médicale;
- d) la prestation de services sociaux;
- e) les soins dans les institutions de services sociaux;
- f) tout programme exécuté relativement aux services de santé ou aux services sociaux.

Pouvoirs des comités d'assurance de la qualité

- (3) Sous réserve de la *Loi sur la preuve* et des règlements pris en vertu de la présente loi, le ministre peut fixer des exigences de rapports et de confidentialité au soutien des travaux des comités d'assurance de la qualité. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.

Exigences de rapports et de confidentialité

Patient and Client Safety

Sécurité des patients et des clients

Notification to patient	25.2. A patient or client must be notified, in accordance with the regulations, of a critical incident that occurs during the provision of services to him or her, and measures taken to ameliorate the consequences. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.	25.2. Les patients ou les clients doivent être avisés, conformément aux règlements, de tout incident critique survenu lors de la prestation de services à leur endroit, et des mesures prises pour en améliorer les conséquences. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.	Notification aux patients
Notification by person	25.2.1. Any of the following persons who believe that a critical incident has occurred during the provision of health services or social services to a patient or client may notify the Territorial board of management, the applicable Board of Management, or the Minister: (a) the patient or client; (b) a relative of the patient or client; (c) a person working at or for the Board of Management or Territorial authority. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.	25.2.1. Toute personne parmi les suivantes qui croit qu'un incident critique est survenu lors de la prestation de services de santé ou de services sociaux à un patient ou un client peut aviser le conseil d'administration territorial, le conseil d'administration pertinent ou le ministre : a) le patient ou le client; b) un parent du patient ou du client; c) toute personne qui travaille au conseil d'administration ou à l'administration territoriale, ou pour l'un ou l'autre de ceux-ci. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.	Notification par une personne
Requirement to notify Minister of critical incident	25.3. (1) The following persons and bodies shall, in accordance with the regulations, notify the Minister about any critical incident that occurs, or critical incident alleged to have occurred: (a) the Territorial board of management, in respect of a facility for which the Territorial authority is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Territorial authority; (b) a Board of Management, in respect of a facility for which the Board of Management is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Board of Management; (c) a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances.	25.3. (1) Les personnes et les organismes suivants notifient au ministre, conformément aux règlements, tout incident critique survenu ou censé survenu : a) le conseil d'administration territorial, à l'égard d'un établissement placé sous la responsabilité de l'administration territoriale, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux fournis par l'administration territoriale ou par son entremise; b) tout conseil d'administration, à l'égard d'un établissement placé sous sa responsabilité, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux qu'il fournit ou qui le sont par son entremise; c) toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, dans les cas réglementaires.	Obligation de notifier les incidents critiques au ministre
Critical incident investigation	(2) Subject to the regulations, the following persons and bodies shall appoint or assign a person or committee to investigate, in accordance with this Act and the regulations, any critical incident that occurs, or critical incident alleged to have occurred: (a) the Territorial board of management, in respect of a facility for which the Territorial authority is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Territorial authority; (b) a Board of Management, in respect of a	(2) Sous réserve des règlements, les personnes et les organismes suivants nomment ou désignent une personne ou un comité pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur tout incident critique survenu ou censé survenu : a) le conseil d'administration territorial, à l'égard d'un établissement placé sous la responsabilité de l'administration territoriale, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux fournis par l'administration territoriale ou par son entremise;	Enquête sur les incidents critiques

	<p>facility for which the Board of Management is responsible, or in respect of health services or social services provided by or through the Board of Management;</p> <p>(c) a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances.</p>	<p>b) tout conseil d'administration, à l'égard d'un établissement placé sous sa responsabilité, ou à l'égard de services de santé ou de services sociaux qu'il fournit ou qui le sont par son entremise;</p> <p>c) toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, dans les cas réglementaires.</p>	
Appointment of investigator by Minister	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may appoint a person to investigate, in accordance with this Act and the regulations, a critical incident, or an alleged critical incident, in respect of health services or social services</p> <p>(a) provided by or through the Territorial authority;</p> <p>(b) provided by or through a Board of Management; or</p> <p>(c) provided by or through a prescribed person, class of persons, body or class of bodies, in prescribed circumstances.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut nommer une personne pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur un incident critique survenu ou censé survenu relativement aux services de santé ou aux services sociaux :</p> <p>a) fournis par l'administration territoriale ou par son entremise;</p> <p>b) fournis par tout conseil d'administration ou par son entremise;</p> <p>c) fournis par toute personne ou catégorie de personnes, ou tout organisme ou catégorie d'organismes visés par règlement, ou par leur entremise, dans les cas réglementaires.</p>	Nomination d'un enquêteur par le ministre
Appointment of investigator on motion of the Legislative Assembly	<p>(3.1) Notwithstanding subsection (2), the Minister shall, when directed by motion of the Legislative Assembly, appoint a person to investigate, in accordance with this Act and the regulations, a critical incident or an alleged critical incident.</p>	<p>(3.1) Malgré le paragraphe (2), le ministre, à la suite d'une motion de l'Assemblée législative, nomme une personne pour enquêter, conformément à la présente loi et aux règlements, sur tout incident critique survenu ou censé survenu.</p>	Nomination d'un enquêteur à la suite d'une motion de l'Assemblée législative
Purpose of investigation	<p>(4) The purpose of a critical incident investigation is to</p> <p>(a) review whether or not a critical incident occurred;</p> <p>(b) review factors that may have caused or contributed to a critical incident; and</p> <p>(c) prevent the occurrence of critical incidents in the future.</p>	<p>(4) L'enquête sur un incident critique a pour objets :</p> <p>a) d'examiner s'il y a eu un incident critique;</p> <p>b) d'examiner les facteurs qui ont pu causer l'incident critique, ou qui ont pu y contribuer;</p> <p>c) de prévenir la survenance d'incidents critiques à l'avenir.</p>	Objet de l'enquête
Duty to cooperate	<p>(5) Every person who is responsible for or who works at a facility where a critical incident is alleged to have occurred and every person who provided or assisted in providing a health service or social service that is the subject of a critical incident investigation, shall</p> <p>(a) produce for examination any record or other thing requested by the investigator for the purposes of the investigation;</p> <p>(b) give the investigator all reasonable assistance to enable the investigator to conduct the investigation; and</p>	<p>(5) Chaque personne responsable d'un établissement où un incident critique est censé survenu, ou qui y travaille, et chaque personne qui a fourni ou aidé à fournir un service de santé ou un service social qui fait l'objet d'une enquête sur un incident critique :</p> <p>a) produisent pour examen les documents ou autres choses qu'exige l'enquêteur aux fins de l'enquête;</p> <p>b) prêtent à l'enquêteur toute l'assistance raisonnable nécessaire pour lui permettre de mener l'enquête;</p>	Obligation de collaborer

	(c) provide the investigator with any information or explanations relevant to the investigation that the investigator may reasonably require.	c) donnent à l'enquêteur les renseignements ou les explications pertinents à l'enquête qu'il peut valablement exiger.	
Report	(6) An investigator shall, in accordance with the regulations, prepare a written report of the critical incident investigation and include any recommendations that the investigator considers appropriate.	(6) L'enquêteur, conformément aux règlements, rédige un rapport d'enquête sur l'incident critique et y inclut les recommandations qu'il estime indiquées.	Rapport
Copy of report	(7) An investigator appointed or assigned under subsection (2) to investigate a critical incident shall provide a copy of a critical incident investigation report to (a) the person or body that appointed the investigator or assigned the investigator to the investigation; and (b) the Minister.	(7) L'enquêteur nommé ou désigné en vertu du paragraphe (2) pour enquêter sur un incident critique remet une copie du rapport d'enquête sur l'incident critique : a) d'une part, à la personne ou l'organisme qui l'a nommé ou désigné; b) d'autre part, au ministre.	Copie du rapport
Copy of report to Minister	(8) An investigator appointed by the Minister under subsection (3) to investigate a critical incident shall provide a copy of a critical incident investigation report to the Minister. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.	(8) L'enquêteur nommé par le ministre en vertu du paragraphe (3) pour enquêter sur un incident critique remet au ministre une copie du rapport d'enquête sur l'incident critique. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.	Copie du rapport au ministre
Prohibition: notification and report	25.4. (1) Subject to the regulations, an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate a critical incident shall not provide a notification or report referred to in section 25.3, any information in a notification or report referred to in that section, or any information gathered, or record produced, by or for the investigator in the course of, or for the purpose of, the investigation to any person except (a) the person or body that, under subsection 25.3(2) or (3), appointed or assigned the investigator to investigate the critical incident, or a person designated by the person or body; (b) the chief executive officer of a person or body referred to in paragraph (a), in the case of an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) to investigate the critical incident; (c) the Minister, in the case of an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate the critical incident, or a person designated by the Minister; (d) the Deputy Minister, in the case of an investigator appointed or assigned under subsection 25.3(2) or (3) to investigate the critical incident, or a person	25.4. (1) Sous réserve des règlements, l'enquêteur nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur un incident critique ne fournit la notification ou le rapport visés à l'article 25.3, tout renseignement contenu dans ceux-ci, tout renseignement recueilli — ou document produit — par l'enquêteur, ou pour lui, en cours d'enquête ou pour les besoins de l'enquête, qu'aux seuls personnes ou organismes suivants : a) la personne ou l'organisme qui, en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3), l'a nommé ou désigné pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que choisit cette personne ou cet organisme; b) le premier dirigeant de la personne ou l'organisme visé à l'alinéa a), quant à l'enquêteur nommé ou désigné en vertu du paragraphe 25.3(2) pour enquêter sur l'incident critique; c) le ministre, quant à l'enquêteur nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que choisit le ministre; d) le sous-ministre, quant à l'enquêteur nommé ou désigné en vertu des paragraphes 25.3(2) ou (3) pour enquêter sur l'incident critique, ou la personne que	Interdiction : notification et rapport

- designated by the Deputy Minister;
- (e) the Chief Public Health Officer under the *Public Health Act* or a person authorized under that Act to make an inspection, investigation or inquiry for the Chief Public Health Officer;
- (f) the Director of Child and Family Services under the *Child and Family Services Act*, or a person to whom, under section 8 of that Act, information must be provided in respect of a child in need of protection;
- (g) a person or body on order of a court; or
- (h) a prescribed person or body.

- choisit le sous-ministre;
- e) l'administrateur en chef de la santé publique au titre de la *Loi sur la santé publique*, ou la personne autorisée en vertu de cette loi à mener une inspection ou une enquête pour celui-ci;
- f) le directeur des services à l'enfance et à la famille au titre de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, ou toute personne qui, en vertu de l'article 8 de la même loi, possède des renseignements relatifs à un besoin de protection d'un enfant;
- g) toute personne ou tout organisme, sur ordonnance d'un tribunal;
- h) toute personne ou tout organisme visés par règlement.

Access to information limited

(2) Notwithstanding the *Access to Information and Protection of Privacy Act* and the *Health Information Act*, and subject to subsection (3), no person is entitled under those Acts to access to

- (a) a notification or report referred to in section 25.3; or
- (b) any record produced in the course of, or for the purpose of, preparing a notification or report referred to in section 25.3.

(2) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur les renseignements sur la santé*, et sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut avoir accès en vertu de ces mêmes lois :

- a) à la notification ou au rapport visés à l'article 25.3;
- b) à tout document produit lors — ou pour les besoins — de l'établissement de la notification ou du rapport visés à l'article 25.3.

Accès limité à l'information

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of recommendations set out in a critical incident investigation report. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard des recommandations contenues dans un rapport d'enquête sur l'incident critique. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.

Exception

Definition: "legal proceeding"

25.5. (1) In this section, "legal proceeding" includes any civil proceeding or inquiry in which evidence is or may be given and a proceeding for the imposition of punishment by way of fine, penalty or imprisonment, to enforce an Act or regulation, but does not include a prescribed proceeding.

25.5. (1) Au présent article, «procédure judiciaire» s'entend notamment de toute instance civile ou enquête dans laquelle une preuve est ou peut être présentée et d'une procédure pour imposition d'une sanction — amende, peine ou emprisonnement — pour assurer l'application d'une loi ou d'un règlement. Sont exclus les procédures prévues par règlement.

Définition : «procédure judiciaire»

Limits on evidence

(2) Subject to subsection (4), a witness to a legal proceeding, whether a party to it or not,

- (a) is not liable to be asked any question, is not permitted to answer any question and is not permitted to make any statement with respect to a critical incident investigation; and
- (b) is not liable to be asked to produce, and is not permitted to produce
 - (i) a notification or report referred to in section 25.3, or

(2) Sous réserve du paragraphe (4), tout témoin dans une procédure judiciaire, qu'il en soit ou non partie :

- a) n'est pas susceptible d'être interrogé, et ne peut répondre à aucune question ni faire aucune déclaration concernant une enquête sur un incident critique;
- b) n'est pas susceptible d'être appelé à produire, ni peut produire :
 - (i) la notification ou le rapport visés à l'article 25.3,

Restrictions quant à la preuve

	(ii) any information in a notification or report referred to in section 25.3 or any information gathered, or record produced, in the course of, or for the purpose of, preparing such notification or report.	(ii) tout renseignement contenu dans la notification ou le rapport visés à l'article 25.3 ou tout renseignement recueilli lors — ou pour les besoins — de l'établissement de ceux-ci.	
Inadmissibility of notification and report	(3) Subject to subsection (4), a notification or report referred to in section 25.3 is not admissible in any legal proceeding.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la notification ou le rapport visés à l'article 25.3 ne sont pas admissibles dans toute procédure judiciaire.	Inadmissibilité des notifications et rapports
Exception	(4) The limits in subsections (2) and (3) do not apply to information (a) in a notification or report that discloses the facts of a critical incident, unless the facts relating to that incident are also fully recorded in a record other than the notification or report and are available to the patient or client; or (b) that is prepared for the purpose of providing care or treatment to a patient or client, unless that information is also fully recorded in a record other than the notification or report and is available to the patient or client.	(4) Les restrictions prévues aux paragraphes (2) et (3) ne visent pas les renseignements : a) contenus dans une notification ou un rapport qui exposent les faits d'un incident critique, sauf si tous les faits relatifs à l'incident en cause sont en outre consignés dans un document autre que la notification ou le rapport et sont accessibles au patient ou au client; b) qui sont élaborés aux fins de la prestation de soins ou d'un traitement au patient ou au client, sauf si tous les renseignements en cause sont en outre consignés dans un document autre que la notification ou le rapport et sont accessibles au patient ou au client.	Exception
Other investigation	(5) For greater certainty, nothing in this section precludes a separate investigation of the circumstances related to a critical incident for the purpose of other legal proceedings or disciplinary proceedings. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.	(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la tenue d'une enquête distincte sur les circonstances liées à un incident critique pour les besoins d'autres instances judiciaires ou disciplinaires. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.	Autre enquête
Inspectors and Investigators		Inspecteurs et enquêteurs	
Restriction on examination of records	25.6. (1) Notwithstanding this Act, no inspector or investigator may examine medical records, unless he or she (a) is entitled under a law of a province or territory to practice medicine; or (b) is a health care professional entitled under a law of a province or territory to practice a health care profession.	25.6. (1) Malgré la présente loi, il est interdit à tout inspecteur ou enquêteur d'examiner les dossiers médicaux, à moins, selon le cas : a) d'être autorisé en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire à exercer la médecine; b) d'être un professionnel de la santé qui est autorisé, en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire, à exercer la médecine.	Restriction quant à l'examen des documents
Child protection records	(2) Notwithstanding sections 70, 71 and 72 of the <i>Child and Family Services Act</i> , an inspector or investigator may, subject to the regulations, examine child protection records for the purposes of an investigation or inspection under this Act, if (a) he or she is appointed under the <i>Child and Family Services Act</i> as a Director,	(2) Malgré les articles 70, 71 et 72 de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> , l'inspecteur ou l'enquêteur peut, sous réserve des règlements, examiner les documents relatifs à la protection d'un enfant pour les besoins d'une inspection ou d'une enquête en vertu de la présente loi si, selon le cas : a) il est nommé directeur, directeur adjoint	Documents relatifs à la protection d'un enfant

	assistant Director or Child Protection Worker; or	ou préposé à la protection de l'enfance en vertu de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> ;	
	(b) the Minister authorizes the inspector or investigator to examine child protection records.	b) il y est autorisé par le ministre.	
Identification	(3) Inspectors and investigators shall carry identification in the form authorized by the Minister and shall, on request, present it to a person who is requested to cooperate with an inspection or investigation conducted under this Act. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.	(2) Les inspecteurs et les enquêteurs portent une pièce d'identité en la forme autorisée par le ministre et la présentent, sur demande, à toute personne tenue de collaborer à une inspection ou une enquête menée en vertu de la présente loi. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.	Pièce d'identité
	Inspections and Audits	Inspections et vérifications	
Appointment of inspectors and auditors	25.7. The Minister may appoint one or more persons as inspectors or auditors to conduct inspections or audits for the purposes of this Act and the regulations. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.	25.7. Le ministre peut nommer un ou plusieurs inspecteurs ou vérificateurs afin de mener des inspections ou des vérifications pour l'application de la présente loi et des règlements. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.	Nomination d'inspecteurs et de vérificateurs
Entry and inspection	25.8. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of conducting an inspection, an inspector may, at any reasonable time, enter and inspect any of the following places where the inspector believes, on reasonable grounds, there is a record or other thing that may be relevant to the inspection: (a) a facility or other place managed, controlled or operated by the Territorial authority or a Board of Management; (b) a facility or other place from which health services or social services are delivered through an agreement with the Territorial authority or a Board of Management.	25.8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aux fins d'une inspection, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, visiter et inspecter tout lieu parmi les suivants où se trouvent, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, un document ou une autre chose pouvant être pertinents à l'inspection : a) un établissement ou autre lieu géré, contrôlé ou exploité par l'administration territoriale ou tout conseil d'administration; b) un établissement ou autre lieu à partir desquels sont livrés les services de santé ou les services sociaux en vertu d'un accord avec l'administration territoriale ou tout conseil d'administration.	Visite et inspection
Exception	(2) Subject to any exceptions set out in the regulations, an inspector shall not enter into or inspect a room occupied by a person receiving health services or social services except with the consent of that person.	(2) Sous réserve des exceptions prévues par règlement, l'inspecteur ne peut visiter ou inspecter une pièce qu'occupe une personne qui reçoit des services de santé ou des services sociaux sans le consentement de celle-ci.	Exception
Powers on inspection	(3) In conducting an inspection, an inspector may (a) open any container or other thing that he or she believes on reasonable grounds contains a record or other thing that may be relevant to the inspection; (b) inspect any record or other thing that he or she believes on reasonable grounds may be relevant to the inspection; (c) take samples that he or she considers necessary for the inspection; (d) conduct tests or analyses that he or she	(3) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut : a) ouvrir tout contenant ou toute autre chose dans lesquels se trouvent, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, un document ou une autre chose pouvant être pertinents à l'inspection; b) examiner tout document ou toute autre chose qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, peuvent être pertinents à l'inspection;	Pouvoirs lors de l'inspection

- considers necessary for the inspection;
- (e) take photographs or other images that he or she considers necessary for the inspection;
 - (f) interview any person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection (1), or who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected; and
 - (g) require any person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection (1), or who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected, to produce for examination or copying any record that the inspector believes on reasonable grounds contains information that may be relevant to the inspection.
- c) prélever les échantillons qu'il estime essentiels à l'inspection;
 - d) effectuer les tests ou les analyses qu'il estime essentiels à l'inspection;
 - e) prendre les photographies ou autres images qu'il estime essentielles à l'inspection;
 - f) interroger toute personne responsable d'un lieu visé au paragraphe (1), ou qui y travaille, ou toute personne qui fournit ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection;
 - g) exiger de toute personne responsable d'un lieu visé au paragraphe (1), ou qui y travaille, ou de toute personne qui fournit ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection qu'elles fournissent aux fins d'examen ou de reproduction tout document qui, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, contient des renseignements pouvant être pertinents à l'inspection.

Data and records

- (4) In conducting an inspection, an inspector may, at a place where the inspection is being conducted,
- (a) use or cause to be used any computer system or other electronic device to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device;
 - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other output; or
 - (c) use or cause to be used any copying equipment to make copies of the data or any other record.

- (4) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut, au lieu visité, à la fois :
- a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique ou autre dispositif électronique pour examiner les données qu'ils contiennent ou auxquelles ils donnent accès;
 - b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;
 - c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie pour faire des copies des données ou de tout autre document.

Données et documents

Removal of records and other things

- (5) In conducting an inspection, an inspector may remove any record or other thing from a place where the inspection is being conducted, for the purpose of making copies or for further inspection.

- (5) Dans le cadre de l'inspection, l'inspecteur peut emporter du lieu visité tout document ou toute autre chose pour les reproduire ou en poursuivre l'examen.

Enlèvement de documents et d'autres choses

Return of records or things

- (6) If a record or other thing is removed under subsection (5),
- (a) the inspector shall leave a receipt for the record or other thing removed;
 - (b) the copying or further inspection must be carried out as soon as is practicable; and
 - (c) the record or other thing must be returned promptly.

- (6) Si des documents ou d'autres choses sont emportés du lieu visité en vertu du paragraphe (5) :
- a) l'inspecteur remet un récépissé pour le document ou l'autre chose emporté;
 - b) la reproduction ou la poursuite de l'examen doit se faire dans les meilleurs délais;
 - c) le document ou l'autre chose doit être remis promptement.

Restitution de documents ou de choses

S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.

Warrant to inspect

25.9. (1) If, on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that an inspector has been refused entry to a place referred to in subsection 25.8(1), or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, the justice may issue a warrant authorizing an inspector and any other named person to enter and inspect that place and exercise any power referred to in subsections 25.8(3), (4) and (5), subject to any conditions that may be specified in the warrant.

25.9. (1) Sur demande *ex parte*, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'un inspecteur s'est vu refuser la visite d'un lieu visé au paragraphe 25.8(1), ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à visiter et inspecter le lieu, et à exercer tout pouvoir visé aux paragraphes 25.8(3), (4) et (5).

Mandat autorisant l'inspection

Endorsement on warrant

(2) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the inspector to whom it was originally directed, to any other inspector, and to any other named person, to execute the warrant. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.

(2) Le visa apposé au mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'inspecteur à qui il a d'abord été délivré, à tout autre inspecteur et à toute autre personne y nommée le pouvoir d'exécuter le mandat. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.

Effet du visa

Duty to co-operate

25.10. Every person who is responsible for or who works at a place referred to in subsection 25.8(1) and every person who provides or assists in the provision of a health service or social service that is being inspected, shall

25.10. Chaque personne responsable d'un lieu visé au paragraphe 25.8(1), ou qui y travaille, et chaque personne qui fournit ou aide à fournir le service de santé ou le service social faisant l'objet de l'inspection, à la fois :

Devoir de collaboration

- (a) produce for inspection any record or other thing requested by the inspector for the purposes of the inspection;
- (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and
- (c) provide the inspector with any information relevant to the inspection that the inspector may reasonably require.

- a) produisent pour examen tout document ou toute autre chose qu'exige l'inspecteur aux fins de l'inspection;
- b) prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi ou de ses règlements;
- c) donnent à l'inspecteur les renseignements pertinents à l'inspection qu'il peut valablement exiger.

S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.

L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.

Inspection report

25.11. An inspector shall, in accordance with the regulations, provide a written inspection report to the Minister. S.N.W.T. 2015,c.14,s.9.

25.11. L'inspecteur, conformément aux règlements, remet au ministre un rapport d'inspection écrit. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 9.

Rapport d'inspection

PART 5
GENERAL

S.N.W.T. 2015,c.14,s.10(1).

Offences and Punishment
S.N.W.T. 2015,c.14,s.10(1).

PARTIE 5
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 10(1).

Infractions et peines
L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 10(1).

Unqualified persons

26. (1) No person shall knowingly obtain or receive insured services to which he or she is not entitled under this Act or the regulations.

26. (1) Nul ne peut sciemment obtenir ou recevoir des services assurés auxquels il n'a pas droit en vertu de la présente loi ou des règlements.

Interdiction

Aiding and abetting	(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive insured services to which he or she is not entitled under this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou à recevoir des services assurés auxquels elle n'a pas droit en vertu de la présente loi ou des règlements.	Aide
Obstruction	(3) No person shall obstruct or hinder an inspector or investigator in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties or functions under this Act or the regulations.	(3) Nul ne peut entraver ou gêner l'action d'un inspecteur ou d'un enquêteur dans l'exercice de ses attributions prévues dans la présente loi ou les règlements.	Entrave
Offence and punishment	(4) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both. S.N.W.T. 2015,c.14,s.10(2),(3).	(4) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 10(2) et (3).	Infraction et peine
Limitation period	27. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced more than two years after the time the offence was committed. S.N.W.T. 2012,c.18,s.9(16).	27. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.	Prescription

Regulations

Règlements

Regulations	28. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations	28. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :	Règlements
	(a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Act;	a) définir, augmenter ou restreindre le sens de tout mot ou de toute expression utilisés mais non définis dans la présente loi;	
	(b) respecting the territorial plan and compliance with the territorial plan;	b) régir le plan territorial et la conformité au plan territorial;	
	(c) prescribing, for the purposes of paragraph 2(2)(e), matters that must be included in the territorial plan;	c) prévoir, aux fins de l'alinéa 2(2)e), le contenu obligatoire du plan territorial;	
	(d) respecting the establishment of performance targets by the Minister in relation to	d) régir l'établissement d'objectifs de rendement par le ministre concernant :	
	(i) access to health services and social services, and	(i) l'accès aux services de santé et aux services sociaux,	
	(ii) financial management;	(ii) la gestion financière;	
	(e) respecting approvals by the Minister referred to in section 2.1;	e) régir les approbations du ministre visées à l'article 2.1;	
	(f) respecting facilities, including the establishment of or changes to facilities, responsibility for facilities, and licensing, supervision and inspection of facilities;	f) régir les établissements, y compris leur mise sur pied ou modifications, la responsabilité à leur égard, et l'agrément, la supervision et l'examen des établissements;	
	(g) respecting health services and social services, including the provision of services and supervision and inspection of the provision of services;	g) régir les services de santé et les services sociaux, y compris la prestation des services, et la supervision et l'examen de celle-ci;	
	(h) establishing requirements, guidelines or standards in respect of the operation of facilities or the provision of health services or social services, or respecting the establishment by the Minister of	h) établir les exigences, lignes directrices ou normes relatives à l'exploitation des établissements ou à la prestation de services de santé ou de services sociaux, ou régir l'établissement par le ministre de lignes directrices ou de règles ou normes	

- guidelines or a code of rules or standards in respect of the operation of facilities or the provision of health services or social services;
- (i) respecting the enforcement of, compliance with and monitoring of compliance with
 - (i) guidelines, rules or standards established or adopted under this Act, and
 - (ii) directives or other written instruments issued by the Minister under section 3.2;
 - (j) respecting delegations and authorizations by the Minister under section 3.1;
 - (k) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson and other members of a regional council, including the process for nomination, appointment and revocation, and fixing, for the purposes of subsection 4.1(1), the number of members, other than the chairperson;
 - (l) prescribing, for the purposes of subsection 4.1(5), criteria for eligibility for appointment as chairperson and other members of a regional council;
 - (m) prescribing, for the purposes of subsection 4.1(10), reasons why and circumstances under which the Minister may revoke an appointment of the chairperson or other member of a regional council;
 - (n) respecting the dissolution of the Territorial authority and Territorial board of management under subsection 5(4), including any matter that may be necessary for or incidental to the winding up of affairs of the Territorial authority and Territorial board of management;
 - (o) respecting the affairs and activities of the Territorial authority and Territorial board of management and agreements entered into by the Territorial authority;
 - (p) authorizing and respecting the establishment of charitable foundations by the Territorial board of management, including the powers, duties and functions of charitable foundations;
 - (q) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson of the Territorial board of management, including the process for
 - relatives à cette exploitation ou cette prestation;
- i) régir l'application, le respect et la vérification du respect :
 - (i) des lignes directrices, règles ou normes établies ou adoptées en vertu de la présente loi,
 - (ii) des directives ou autres actes émis par le ministre en vertu de l'article 3.2;
 - j) régir les délégations et autorisations du ministre en vertu de l'article 3.1;
 - k) régir la nomination et la révocation de nomination des membres, y compris le président, de tout conseil régional, notamment le processus de désignation, de nomination et de révocation, et fixer, pour l'application du paragraphe 4.1(1), le nombre de membres, en plus du président;
 - l) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(5), les critères d'admissibilité à être nommé membre, y compris à la présidence, de tout conseil régional;
 - m) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(10), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, de tout conseil régional;
 - n) régir la dissolution de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial en vertu du paragraphe 5(4), y compris toute question pouvant être nécessaire ou accessoire à la liquidation des affaires de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial;
 - o) régir les affaires et les activités de l'administration territoriale et du conseil d'administration territorial, et les accords que conclut l'administration territoriale;
 - p) autoriser et régir l'établissement de fondations de bienfaisance par le conseil d'administration territorial, y compris leurs attributions;
 - q) régir la nomination et la révocation de nomination du président du conseil d'administration territorial, y compris le processus de désignation, de nomination et de révocation;
 - r) prévoir, pour l'application du paragraphe 7.1(2), les critères d'admissibilité pour être nommé à la présidence du conseil d'administration

- nomination, appointment and revocation;
- (r) prescribing, for the purposes of subsection 7.1(2), criteria for eligibility for appointment as chairperson of the Territorial board of management;
 - (s) prescribing, for the purposes of subsection 7.1(7), reasons why and circumstances under which the Minister may revoke the appointment of the chairperson of the Territorial board of management;
 - (t) prescribing, for the purposes of paragraph 8(1)(f), matters in respect of which a Territorial board of management may make bylaws;
 - (u) respecting the establishment under section 8.3 of committees with a Territorial mandate, including the purposes, membership, operation and reporting of committees and the appointment of members to committees;
 - (v) respecting the amalgamation or dissolution of a Board of Management under subsection 10(4), including any matter that may be necessary for or incidental to the amalgamation or winding up of affairs of a Board of Management;
 - (w) respecting the affairs and activities of a Board of Management and agreements entered into by a Board of Management;
 - (x) authorizing and respecting the establishment of charitable foundations by a Board of Management, including the powers, duties and functions of charitable foundations;
 - (y) respecting the appointment and revocation of appointment of the chairperson and other members of a Board of Management, including the process for nomination, appointment and revocation;
 - (z) prescribing, for the purposes of subsection 10.4(3), criteria for eligibility for appointment as chairperson and other members of a Board of Management;
 - (z.1) prescribing, for the purposes of subsection 10.5(5), reasons why and circumstances under which the Minister may revoke an appointment of the chairperson or other member of a Board of Management;
 - (z.2) respecting meetings of a Board of territorial;
 - s) prévoir, pour l'application du paragraphe 7.1(7), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination du président du conseil d'administration territorial;
 - t) prévoir, pour l'application de l'alinéa 8(1)f), les questions à l'égard desquelles le conseil d'administration territorial peut prendre des règlements administratifs;
 - u) régir la constitution en vertu de l'article 8.3 de comités munis d'un mandat territorial, notamment les objets, effectif, fonctionnement et production de rapports des comités et la nomination de membres pour siéger aux comités;
 - v) régir la fusion ou la dissolution de tout conseil d'administration en vertu du paragraphe 10(4), y compris toute question pouvant être nécessaire ou accessoire à la fusion ou à la liquidation des affaires de tout conseil d'administration;
 - w) régir les affaires et les activités des conseils d'administration, et les accords qu'ils concluent;
 - x) régir l'établissement de fondations de bienfaisance par tout conseil d'administration, y compris leurs attributions;
 - y) régir la nomination et la révocation de nomination des membres, y compris le président, de tout conseil d'administration, notamment le processus de désignation, de nomination et de révocation;
 - z) prévoir, pour l'application du paragraphe 10.4(3), les critères d'admissibilité pour être nommé membre, y compris à la présidence, de tout conseil d'administration;
 - z.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 10.5(5), les motifs et les cas permettant au ministre de révoquer la nomination d'un membre, y compris le président, de tout conseil d'administration;
 - z.2) régir les réunions de tout conseil d'administration, y compris, pour l'application du paragraphe 11(1), les réunions que doit convoquer tout conseil d'administration;

- Management, including, for the purposes of subsection 11(1), meetings that must be convened by a Board of Management;
- (z.3) authorizing a Board of Management to make bylaws in respect of specified matters and respecting the approval of Board of Management bylaws;
 - (z.4) authorizing meetings of regional councils, the Territorial board of management or a Board of Management to be conducted by teleconference or video conference and setting out and respecting exceptions to subsections 4.3(2), 8.1(2) and 11(2), in the case of meetings conducted by teleconference or video conference;
 - (z.5) respecting the accounts, books, registers, files and other records that must be kept by a regional council, the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, including the maintenance, storage, removal and destruction of records;
 - (z.6) respecting the confidentiality, disclosure and release of records maintained by a regional council, the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management;
 - (z.7) respecting requirements of regional councils, the Territorial authority, the Territorial board of management and Boards of Management to make reports, including reports in relation to client and patient safety and the quality of health services and social services;
 - (z.8) respecting powers and duties of a chief executive officer of the Territorial authority or a Board of Management;
 - (z.9) setting out and respecting exceptions to subsection 14.1.1(2);
 - (z.10) respecting the appointment of a Public Administrator under subsection 15(1) and prescribing powers and duties of a Public Administrator for the purposes of paragraph 15(2)(d);
 - (z.11) respecting exceptions to section 18;
 - (z.12) respecting the hospital insurance plan, including
 - (i) in-patient and out-patient services that insured persons are eligible for and entitled to,
 - (ii) terms and conditions on which insured persons are eligible for and
- z.3) autoriser tout conseil d'administration à prendre les règlements administratifs à l'égard de questions spécifiques et régir l'approbation des règlements administratifs d'un conseil d'administration;
 - z.4) autoriser la tenue des réunions des conseils régionaux, du conseil d'administration territorial ou des conseils d'administration par téléconférence ou vidéoconférence, et énoncer et régir les exceptions aux paragraphes 4.3(2), 8.1(2) et 11(2), dans le cas de réunions par téléconférence ou vidéoconférence;
 - z.5) régir les comptes, livres, registres, dossiers et autres documents que doivent tenir les conseils régionaux, l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou les conseils d'administration, y compris le maintien, l'entreposage, le déplacement et la destruction de documents;
 - z.6) régir la confidentialité, la divulgation et la communication des documents maintenus par les conseils régionaux, l'administration territoriale, le conseil d'administration territorial ou les conseils d'administration;
 - z.7) régir les obligations des conseils régionaux, de l'administration territoriale, du conseil d'administration territorial ou des conseils d'administration d'établir des rapports, y compris des rapports relatifs à la sécurité des patients et des clients, et à la qualité des services de santé et des services sociaux;
 - z.8) régir les attributions de tout premier dirigeant de l'administration territoriale ou de tout conseil d'administration;
 - z.9) énoncer et régir les exceptions au paragraphe 14.1.1(2);
 - z.10) régir la nomination d'un administrateur public en vertu du paragraphe 15(1) et prévoir les attributions de tout administrateur public pour l'application de l'alinéa 15(2)(d);
 - z.11) régir les exceptions à l'article 18;
 - z.12) régir le régime d'assurance-hospitalisation, notamment :
 - (i) les services aux malades hospitalisés et les soins en consultation externe auxquels les assurés sont admissibles et ont droit,

- entitled to insured services,
- (iii) payments to hospitals in the Northwest Territories for the provision of insured services to insured persons and terms and conditions on which payments may be made, and
- (iv) payments to hospitals in respect of the cost of insured services provided to insured persons outside the Northwest Territories, the amounts of payments and the terms and conditions on which payments may be made;
- (z.13) approving hospitals for the purposes of the hospital insurance plan;
- (z.14) prohibiting, restricting or regulating the making or renewing of contracts
 - (i) to provide a resident with, or to reimburse or indemnify a resident for, the cost of insured services, or
 - (ii) to provide a resident with any benefit related directly or indirectly to hospitalization or to the length of time a resident is in hospital;
- (z.15) regulating insurance contracts that provide for the payment of hospital insurance benefits supplementary to those provided under this Act and the regulations;
- (z.16) respecting reporting by and confidentiality requirements in relation to the work of quality assurance committees;
- (z.17) respecting critical incident notification, investigation and reporting, including
 - (i) notification, for the purposes of section 25.2, to a patient or client of a critical incident and measures taken to ameliorate the consequences,
 - (ii) notification, for the purposes of subsection 25.3(1), to the Minister of critical incidents or critical incidents alleged to have occurred,
 - (iii) procedures and timing for notifications, investigations and reporting,
 - (iv) investigators, including qualifications for investigators and powers, duties and functions of investigators,
 - (v) the coordination of investigations in
 - (ii) les conditions d'admissibilité et d'admission aux services assurés applicables aux assurés,
 - (iii) les paiements aux hôpitaux des Territoires du Nord-Ouest pour la prestation des services assurés aux assurés, et les conditions donnant ouverture aux paiements,
 - (iv) les paiements aux hôpitaux concernant les coûts des services assurés fournis aux assurés à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, les montants des paiements et les conditions donnant ouverture aux paiements;
- z.13) approuver les hôpitaux aux fins du régime d'assurance-hospitalisation;
- z.14) interdire, restreindre ou réglementer la conclusion ou le renouvellement de contrats pour :
 - (i) fournir ou rembourser à tout résident les coûts des services assurés, ou lui verser toute indemnité à leur égard,
 - (ii) fournir à tout résident toute prestation liée, même indirectement, à son hospitalisation ou à la durée de son séjour à l'hôpital;
- z.15) réglementer les contrats d'assurance qui prévoient le versement de prestations d'assurance-hospitalisation en plus de celles prévues dans la présente loi et les règlements;
- z.16) régir les exigences de rapports et de confidentialité concernant les travaux des comités d'assurance de la qualité;
- z.17) régir la notification, le signalement et les enquêtes concernant les incidents critiques, notamment :
 - (i) la notification, pour l'application de l'article 25.2, des incidents critiques aux patients ou aux clients, et des mesures prises pour améliorer les conséquences,
 - (ii) la notification, pour l'application du paragraphe 25.3(1), au ministre des incidents critiques survenus ou censés survenus,
 - (iii) les procédures et échéances applicables aux notifications, enquêtes et rapports,
 - (iv) les enquêteurs, y compris leur qualification et leurs attributions,
 - (v) la coordination des enquêtes dans les

- circumstances where investigators appointed by more than one person or body are responsible for the investigation of the same critical incident,
- (vi) exceptions to subsections 25.3(2) and 25.4(1), and
 - (vii) written investigation reports;
- (z.18) prescribing, for the purposes of paragraph 25.3(1)(c), persons, classes of persons, bodies, or classes of bodies that must notify the Minister of a critical incident or alleged critical incident and circumstances under which they must report;
- (z.19) prescribing, for the purposes of paragraphs 25.3(2)(c) and (3)(c), persons, classes of persons, bodies, or classes of bodies that must appoint or assign a person or committee to investigate a critical incident and circumstances under which they must make the appointment or assignment;
- (z.20) prescribing persons and bodies for the purposes of paragraph 25.4(1)(h);
- (z.21) prescribing proceedings that are not legal proceedings for the purposes of subsection 25.5(1);
- (z.22) respecting examination, use and disclosure of child protection records under subsection 25.6(2) and confidentiality of those records;
- (z.23) setting out and respecting exceptions to subsection 25.8(2);
- (z.24) respecting inspectors, including qualifications for inspectors and powers, duties and functions of inspectors;
- (z.25) respecting inspections, including procedures for inspections, and respecting, for the purposes of section 25.11, written inspection reports;
- (z.26) respecting the admission, treatment, conduct, discipline and discharge of patients and clients in facilities and who receive health services and social services;
- (z.27) respecting fees that may be charged by the Territorial authority, a Board of Management or Government;
- (z.28) exempting, or authorizing the Minister to exempt, the Territorial authority, the Territorial board of management or a Board of Management, facility, health
- cas où des enquêteurs nommés par plusieurs personnes ou organismes sont chargés d'enquêter sur le même incident critique,
- (vi) les exceptions aux paragraphes 25.3(2) et 25.4(1),
 - (vii) les rapports d'enquête écrits;
- z.18) prévoir, pour l'application de l'alinéa 25.3(1)c), les personnes ou catégories de personnes, ou les organismes ou catégories d'organismes tenus de notifier au ministre tout incident critique survenu ou censé survenu, et prévoir dans quels cas ils doivent les signaler;
- z.19) prévoir, pour l'application des alinéas 25.3(2)c) et (3)c), les personnes ou catégories de personnes, ou les organismes ou catégories d'organismes tenus de nommer ou désigner une personne ou un comité pour enquêter sur un incident critique, et prévoir dans quels cas ils doivent faire les nominations ou désignations;
- z.20) prévoir les personnes et organismes pour l'application de l'alinéa 25.4(1)h);
- z.21) prévoir les instances qui ne sont pas des procédures judiciaires pour l'application du paragraphe 25.5(1);
- z.22) régir l'examen, l'utilisation et la communication des documents relatifs à la protection d'un enfant en vertu du paragraphe 25.6(2) et la confidentialité de ces documents;
- z.23) énoncer et régir les exceptions au paragraphe 25.8(2);
- z.24) régir les inspecteurs, y compris leur qualification et leurs attributions;
- z.25) régir les inspections, y compris les procédures d'inspection, et régir, pour l'application de l'article 25.11, les rapports d'inspection écrits;
- z.26) régir, à l'égard des patients et des clients qui reçoivent des services de santé et des services sociaux, l'admission, le traitement, le comportement, la réprimande et le congé des établissements;
- z.27) régir les droits que peuvent exiger l'administration territoriale, tout conseil d'administration ou le gouvernement;
- z.28) soustraire, ou autoriser le ministre à soustraire, l'administration territoriale, le

service or social service from the application of any provision of the regulations or a code of rules or standards and respecting conditions for exemptions;

(z.29) prescribing any other matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and

(z.30) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

S.N.W.T. 2015,ch.14,s.11.

conseil d'administration territorial ou tout conseil d'administration, établissement, service de santé ou service social à l'application de toute disposition des règlements, ou de toute règle ou norme, et régir les conditions d'exemption;

z.29) prendre toute autre mesure réglementaire qui peut ou doit être prévue par la présente loi;

z.30) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire ou souhaitable.

L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 11.

Adoption of
code of rules
or standards

29. Where a code of rules or standards in respect of the provision of health services or social services or the operation of facilities has been established by an association, person or body of persons and is available in written form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may, by regulation, adopt the code as established, or as amended from time to time, and upon adoption the code is in force, either in whole or in part, or with such variations as may be specified in the regulations. S.N.W.T. 2015,ch.14,s.11.

29. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut adopter, par règlement, toutes règles ou toutes normes écrites existantes relatives à la prestation de services de santé ou de services sociaux ou à l'exploitation d'établissements, et leurs mises à jour, établies par une association, une personne ou un corps de personnes. Ces règles ou ces normes prennent effet dès leur adoption, en totalité ou en partie, ou telles que modifiées par les règlements. L.T.N.-O. 2015, ch. 14, art. 11.

Adoption de
règles ou de
normes

© 2018 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2018 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
